叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 如何讲故事及其他文章(how To Tell A Story, And Other Essays) 000001

2. 如何讲故事及其他文章(how To Tell A Story, And Other Essays) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如何讲故事及其他文章(How to Tell a Story, and Other Essays)
第1/2页

[haʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ə; eɪ]	['stɔːri]
HOW	**TO**	**TELL**	**A**	**STORY**
如何	到	告诉	一个	故事

如何讲故事

[ænd; ənd]	['ʌðər]
AND	**OTHERS**
和	其他的

以及其他

[baɪ][mɑːrk]	[tweɪn]
by **Mark**	**Twain**
经过 标记	马克·吐温

马克·吐温

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[haʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ə; eɪ]	['stɔːri]
HOW	**TO**	**TELL**	**A**	**STORY**
如何	到	告诉	一个	故事

如何讲故事

[ðə; ði]	['wuːndɪd]	['soʊldʒər]	.
THE	**WOUNDED**	**SOLDIER**	**.**
这	受伤	士兵	.

受伤的士兵。

[ðə; ði]	['goʊldən]	[ɑːrm]	.
THE	**GOLDEN**	**ARM**	**.**
这	金的	手臂	.

黄金手臂。

['ment(ə)l]	[tə'legrəfi]	[ə'gen]
MENTAL	**TELEGRAPHY**	**AGAIN**
精神的	电报	再次

再次运用心理电报

[ðə; ði]	[-]	['stɔːri]
THE	**INVALID'S**	**STORY**
这	无效的	故事

病人的故事

[haʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ə; eɪ]	['stɔːri]
HOW	**TO**	**TELL**	**A**	**STORY**
如何	到	告诉	一个	故事

如何讲故事

[ðə; ði]	['hjuːmərəs]	['stɔːri]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	[dɪ'veləpmənt]	.	—	[ɪts]	['dɪfrəns]
The	**Humorous**	**Story**	**an**	**American**	**Development**	**.**	**—**	**Its**	**Difference**
这	幽默	故事	一个	美国人	发展	.	—	它是	不同之处

幽默故事：美国发展史——它的区别

[frʌm; frəm]['kɑːmɪk][ænd; ənd] ['wɪti] ['stɔːriz] .

from	Comic	and	Witty	Stories	.
从	漫画	和	机智	故事	.

出自《滑稽诙谐故事集》。

[aɪ][duː][nɑːt][kleɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

I	do	not	claim	that	I	can	tell	a	story	as	it	ought	to	be	told	.
我	做	不是	宣称	那	我	能	告诉	一个	故事	作为	它	应该	到	是	讲述	.

我并不声称我能把故事讲得尽善尽美。

[aɪ]['oʊnli][kleɪm][tuː; tə] [noʊ] [haʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

I	only	claim	to	know	how	a	story	ought	to	be	told	,
我	仅有的	宣称	到	知道	如何	一个	故事	应该	到	是	讲述	,

我只是声称自己知道一个故事应该如何讲述。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['deɪli][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ekspɜːrt]['stɔːri] - ['teləz]

for	I	have	been	almost	daily	in	the	company	of	the	most	expert	story	-	tellers
为了	我	有	到过	几乎	日常的	在	这	公司	的	这	最多	专家	故事	-	柜员

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

for	many	years	.
为了	许多	年	.

因为多年来，我几乎每天都与最优秀的讲故事者在一起。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['stɔːriz] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['dɪfɪkəlt] [kaɪnd] — [ðə; ði] ['hjuːmərəs] .

There	are	several	kinds	of	stories	,	but	only	one	difficult	kind	—	the	humorous	.
那里	是	一些	种类	的	故事	,	但	仅有的	一	难的	种类	—	这	幽默	.

故事有很多种，但只有一种很难——幽默故事。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] ['meɪnli] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] .

I	will	talk	mainly	about	that	one	.
我	将要	讲话	主要	关于	那	一	.

我主要会谈那一个。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['stɔːri][ɪz] [ə'merɪkən] , [ðə; ði]['kɑːmɪk]['stɔːri][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['wɪti] ['stɔːri][ɪz] [frentʃ] .

The	humorous	story	is	American	,	the	comic	story	is	English	,	the	witty	story	is	French	.
这	幽默	故事	是	美国人	,	这	漫画	故事	是	英语	,	这	机智	故事	是	法语	.

幽默的故事是美国的，滑稽的故事是英国的，诙谐的故事是法国的。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] [dɪ'pendz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪŋ] ;

The	humorous	story	depends	for	its	effect	upon	the	manner	of	the	telling	;
这	幽默	故事	取决于	为了	它是	影响	之上	这	方式	的	这	讲述	;

幽默故事的效果取决于讲述的方式；

[ðə; ði]['kɑːmɪk]['stɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] ['stɔːri][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

the	comic	story	and	the	witty	story	upon	the	matter	.
这	漫画	故事	和	这	机智	故事	之上	这	事情	.

关于这件事的滑稽故事和诙谐故事。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [spʌn] [aʊt][tuː; tə] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	humorous	story	may	be	spun	out	to	great	length	,
这	幽默	故事	可能	是	旋转	出去	到	伟大的	长度	,

这个幽默的故事可以无限延伸，

[ænd; ənd] [meɪ] ['wɑːndər] [ə'raʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

and	may	wander	around	as	much	as	it	pleases	,	and	arrive	nowhere	in	particular	;
和	可能	漫步	大约	作为	很多	作为	它	请	,	和	到达	无处	在	特别的	;

它可能随意游荡，并不一定会到达某个特定的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːmɪk][ænd; ənd] ['wɪti] ['stɔːriz] [mʌst; məst][biː; bi] [briːf] [ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

but	**the**	**comic**	**and**	**witty**	**stories**	**must**	**be**	**brief**	**and**	**end**	**with**	**a**	**point**	**.**
但	这	漫画	和	机智	故事	必须	是	简短的	和	结尾	和	一个	观点	.

但滑稽诙谐的故事必须简短，并且以一个主题结尾。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] ['bʌblz] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrst] .

The	**humorous**	**story**	**bubbles**	**gently**	**along**	**,**	**the**	**others**	**burst**	**.**
这	幽默	故事	气泡	轻轻地	沿着	,	这	其他的	爆裂	.

幽默的故事娓娓道来，而其他故事则戛然而止。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] — [haɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɑːrt] — [ænd; ənd]

The	**humorous**	**story**	**is**	**strictly**	**a**	**work**	**of**	**art**	**—**	**high**	**and**	**delicate**	**art**	**—**	**and**
这	幽默	故事	是	严格	一个	工作	的	艺术	—	高的	和	精美的	艺术	—	和

['oʊnli][æn; ən]['ɑːrtɪst][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ;

only	**an**	**artist**	**can**	**tell**	**it**	**;**
仅有的	一个	艺术家	能	告诉	它	;

这个幽默的故事严格来说是一件艺术作品——高雅而精妙的艺术——只有艺术家才能讲述它；

[bʌt; bət][noʊ][ɑːrt][ɪz] ['nesəseri] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] ['stɔːri] ; ['enibɑːdi] [kæn; kən]

but	**no**	**art**	**is**	**necessary**	**in**	**telling**	**the**	**comic**	**and**	**the**	**witty**	**story**	**;**	**anybody**	**can**
但	不	艺术	是	必要的	在	讲述	这	漫画	和	这	机智	故事	;	任何人	能

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	**it**	**.**
做	它	.

但讲述滑稽诙谐的故事并不需要任何艺术技巧；任何人都能做到。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] — [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [miːn] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

The	**art**	**of**	**telling**	**a**	**humorous**	**story**	**—**	**understand**	**,**	**I**	**mean**	**by**	**word**	**of**	**mouth**	**,**
这	艺术	的	讲述	一个	幽默	故事	—	理解	,	我	意思是	经过	单词	的	嘴	,

讲幽默故事的艺术——我指的是口口相传的幽默故事——

[nɑːt] [prɪnt] — [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

not	**print**	**—**	**was**	**created**	**in**	**America**	**,**	**and**	**has**	**remained**	**at**	**home**	**.**
不是	打印	—	曾是	创建	在	美国	,	和	有	剩余	在	家	.

不是印刷品——它诞生于美国，并一直留存在美国。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] [ɪz][toʊld] ['greɪvli] ;

The	**humorous**	**story**	**is**	**told**	**gravely**	**;**
这	幽默	故事	是	讲述	严重地	;

这个幽默的故事是用严肃的方式讲述的；

[ðə; ði] ['telər] [dʌz] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['dɪmli] [sə'spekts; 'sʌspekts]

the	**teller**	**does**	**his**	**best**	**to**	**conceal**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**even**	**dimly**	**suspects**
这	出纳员	做	他的	最好的	到	隐藏	这	事实	那	他	甚至	依稀	嫌疑人

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	**there**	**is**	**anything**	**funny**	**about**	**it**	**;**
那	那里	是	任何事物	有趣的	关于	它	;

出纳员竭力掩饰自己隐隐觉得这件事有些蹊跷的事实；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk]['stɔːri] [telz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**the**	**teller**	**of**	**the**	**comic**	**story**	**tells**	**you**	**beforehand**	**that**	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**
但	这	出纳员	的	这	漫画	故事	讲述	你	预先	那	它	是	一	的	这

['fʌniːəst] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] ,

funniest	**things**	**he**	**has**	**ever**	**heard**	**,**
最搞笑	事物	他	有	曾经	听到	,

但讲这个滑稽故事的人事先会告诉你，这是他听过的最搞笑的事情之一。

[ðen] [telz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [læf] [wen] [hiː; hi]

then	tells	it	with	eager	delight	,	and	is	the	first	person	to	laugh	when	he
然后	讲述	它	和	渴望的	喜	,	和	是	这	第一的	人	到	笑	什么时候	他

[gets] [θruː] .

gets	through	.
获得	通过	.

然后兴高采烈地讲述出来，讲完后第一个笑出声来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [gʊd] [sək'ses] ,

And	sometimes	,	if	he	has	had	good	success	,
和	有时	,	如果	他	有	有	好的	成功	,

有时，如果他取得了不错的成功，

[hiː; hi][ɪz][soʊ][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] “ [nʌb] ” [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [glæns]

he	is	so	glad	and	happy	that	he	will	repeat	the	“	nub	”	of	it	and	glance
他	是	所以	高兴的	和	快乐的	那	他	将要	重复	这	“	凸起	”	的	它	和	瞥一眼

[ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

around	from	face	to	face	,
大约	从	脸	到	脸	,

他非常高兴，以至于他会重复这句话的“要点”，并环顾四周，看看每个人。

[kə'lektɪŋ] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

collecting	applause	,	and	then	repeat	it	again	.
收集	掌声	,	和	然后	重复	它	再次	.

收集掌声，然后重复一遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

It	is	a	pathetic	thing	to	see	.
它	是	一个	可怜的	事物	到	看	.

看到这样的景象真令人难过。

['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ]

Very	often	,	of	course	,	the	rambling	and	disjointed	humorous	story	finishes	with
非常	经常	,	的	课程	,	这	漫无边际	和	脱节的	幽默	故事	完成	和

[ə; eɪ] [nʌb] ,

a	nub	,
一个	凸起	,

当然，很多时候，这种漫无边际、支离破碎的幽默故事最终都会以一个无关紧要的小细节结尾。

[pɔɪnt] , ['snæpər] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

point	,	snapper	,	or	whatever	you	like	to	call	it	.
观点	,	鲷鱼	,	或者	任何	你	喜欢	到	称呼	它	.

尖头鱼、鲷鱼，或者随便你怎么称呼它。

[ðen] [ðə; ði] ['lɪsənər] [mʌst; məst][biː; bi][ə'lɜːrt] ,

Then	the	listener	must	be	alert	,
然后	这	听众	必须	是	警报	,

那么，听者就必须保持警觉。

[fɔːr; fər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði] ['telər] [wɪl] [daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [nʌb] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

for	in	many	cases	the	teller	will	divert	attention	from	that	nub	by	dropping	it	in
为了	在	许多	案例	这	出纳员	将要	转移	注意力	从	那	凸起	经过	下降	它	在

[ə; eɪ] ['kerfəli] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [wei] ,

a	carefully	casual	and	indifferent	way	,
一个	小心	随意的	和	冷漠	方式	,

因为在很多情况下，柜员会故意装作漫不经心、毫不在意的样子，把手机掉在地上，以此转移人们对手机残端的注意力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nʌb] .

with	the	pretence	that	he	does	not	know	it	is	a	nub	.
和	这	虚伪	那	他	做	不是	知道	它	是	一个	凸起	.

假装不知道那是个小疙瘩。

['ɑːrtəməs] [wɔːrd] [juːst] [ðæt] [trɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
Artemus Ward used that trick a good deal ;
阿特姆斯 沃德 用过的 那 诡计 一个 好的 交易 ;

阿特姆斯·沃德经常使用这招;

[ðen] [wen] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['ɔːdiəns] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [ðə; ði][dʒoʊk][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
then when the belated audience presently caught the joke he would look up with
然后 什么时候 这 迟到的 观众 目前 捕捉 这 开玩笑 他 会 看 向上 和
['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] ,
innocent surprise ,
清白的 惊喜 ,

然后，当姗姗来迟的观众终于明白了这个笑话时，他会一脸天真惊讶地抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .
as if wondering what they had found to laugh at .
作为 如果 好奇 什么 他们 有 成立 到 笑 在 .

仿佛在疑惑他们究竟发现了什么值得发笑的事情。

[dæn] ['sɛtʃəl] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [naɪ] [ænd; ənd] ['raɪli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -
Dan Setchell used it before him , Nye and Riley and others use it to -
担 塞切尔 用过的 它 前 他 , 奈伊 和 莱利 和 其他的 使用 它 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

丹·塞切尔以前用过它，奈伊、莱利等人现在也用它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt][slɜːr][ðə; ði] [nʌb] ;
But the teller of the comic story does not slur the nub ;
但 这 出纳员 的 这 漫画 故事 做 不是 污点 这 凸起 ;

但讲笑话的人不会含糊其辞;

[hiː; hi] [ʃaʊts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][juː; jʊ] — ['evri] [taɪm] .
he shouts it at you — every time .
他 喊叫 它 在 你 — 每一个 时间 .

他每次都这样对你大喊。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prɪnts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [fræns] , ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [hiː; hi]
And when he prints it , in England , France , Germany , and Italy , he
和 什么时候 他 印刷 它 , 在 英格兰 , 法国 , 德国 , 和 意大利 , 他
['ɪ'tælɪˌsaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
italicizes it ,
斜体 它 ,

当他在英国、法国、德国和意大利印刷时，他会使用斜体。

[pʊts] [sʌm; səm]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃn] - [pɔɪnts] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː]
puts some whooping exclamation - points after it , and sometimes explains it
放置 一些 欢呼 感叹 - 积分 后 它 , 和 有时 解释 它
[ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] .
in a parenthesis .
在 一个 插入语 .

后面加上一些感叹号，有时还会用括号解释。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [dɪ'presɪŋ] ,
All of which is very depressing ,
全部 的 哪个 是 非常 沉闷 ,

这一切都令人非常沮丧。

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .
and makes one want to renounce joking and lead a better life .
和 制作 一 想 到 放弃 开玩笑 和 带领 一个 更好的 生活 .

这让人想要放弃开玩笑，过上更好的生活。

[let] [ˌem ˈiː] [set] [daʊn] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪk] [ˈmeθəd] ,

Let	me	set	down	an	instance	of	the	comic	method	,
让	我	放	向下	一个	实例	的	这	漫画	方法	,

让我举个例子来说明一下这种漫画式的方法，

[ˈjuːzɪŋ] [æn; ən] [ˈænɪkdoʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpɑːpjələr] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [twelv] [ɔːr]

using	an	anecdote	which	has	been	popular	all	over	the	world	for	twelve	or
使用	一个	轶事	哪个	有	到过	受欢迎的	全部	超过	这	世界	为了	十二	或者

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .

fifteen	hundred	years	.
十五	百	年	.

用一个在世界各地流传了1200到1500年的轶事。

[ðə; ði] [ˈtelər] [telz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

The	teller	tells	it	in	this	way	:
这	出纳员	讲述	它	在	这	方式	:

柜员是这样说的：

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒər] .

THE	WOUNDED	SOLDIER	.
这	受伤	士兵	.

受伤的士兵。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbæt(ə)l] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [huːz] [leg] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɔːf]

In	the	course	of	a	certain	battle	a	soldier	whose	leg	had	been	shot	off
在	这	课程	的	一个	肯定	战斗	一个	士兵	谁	腿	有	到过	射击	离开

[əˈpiːld] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈsoʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [baɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] ,

appealed	to	another	soldier	who	was	hurrying	by	to	carry	him	to	the	rear	,
上诉	到	其他	士兵	WHO	曾是	匆忙	经过	到	携带	他	到	这	后部	,

在某次战斗中，一名腿被子弹打断的士兵请求另一名匆匆路过的士兵把他背到后方。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] ;

informing	him	at	the	same	time	of	the	loss	which	he	had	sustained	;
通知	他	在	这	相同的	时间	的	这	损失	哪个	他	有	持续	;

同时告知他所遭受的损失；

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑːrz] , [ˈʃoʊldɝɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [prəˈsiːdid] [tuː; tə]

whereupon	the	generous	son	of	Mars	,	shouldering	the	unfortunate	,	proceeded	to
于是	这	慷慨的	儿子	的	火星	,	肩部	这	不幸	,	继续	到

[ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] .

carry	out	his	desire	.
携带	出去	他的	欲望	.

于是，这位慷慨的战神之子，背着不幸的人，开始实现他的愿望。

[ðə; ði] [ˈbulits] [ænd; ənd] [ˈkænən] - [bɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

The	bullets	and	cannon	-	balls	were	flying	in	all	directions	,
这	子弹	和	大炮	-	球	是	飞行	在	全部	方向	,

子弹和炮弹四处乱飞。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈmænz] [hed] [ɔːf] — [wɪˈðaʊt] ,

and	presently	one	of	the	latter	took	the	wounded	man's	head	off	—	without	,
和	目前	一	的	这	后者	采取	这	受伤	男人的	头	离开	—	没有	,

[haʊˈevər] ,

however	,
然而	,

随后，其中一人砍下了受伤者的头颅——然而，

[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərə] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

his	deliverer	being	aware	of	it	.
他的	送货员	存在	意识到的	的	它	.

他的救世主知道这件事。

[ɪn][noʊ] - [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [huː] [sed] :

In	no	-	long	time	he	was	hailed	by	an	officer	,	who	said	:
在	不	-	长的	时间	他	曾是	赞誉	经过	一个	官	,	WHO	说	:

没过多久，一名警官就拦住了他，说道：

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːrkəs] ? ”

“	Where	are	you	going	with	that	carcass	?	”
”	在哪里	是	你	去	和	那	尸体	?	”

“你要把那具尸体运到哪里去？”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [sɜːr] — ['hiːz] [lɔːst][hɪz; ɪz][leg] ! ”

“	To	the	rear	,	sir	—	he's	lost	his	leg	!	”
”	到	这	后部	,	先生	—	他是	丢失的	他的	腿	!	”

“长官，往后看——他失去一条腿了！”

“ [hɪz; ɪz][leg] , [fər'suːθ] ? ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ə'staːnɪʃt] ['ɑːfɪsər] ; “ [juː; jʊ] [miːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [juː; jʊ]

“	His	leg	,	forsooth	?	”	responded	the	astonished	officer	;	“	you	mean	his	head	,	you
“	他的	腿	,	真的	?	”	回应	这	惊讶	官	;	“	你	意思是	他的	头	,	你

['buːbi] .

booby	.
鲣鱼	.

“他的腿？真的吗？”惊讶的军官回答道；“你是说他的头，你这个笨蛋。”

” [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ˌdɪspə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

”	Whereupon	the	soldier	dispossessed	himself	of	his	burden	,	and	stood	looking
”	于是	这	士兵	被剥夺	他自己	的	他的	负担	,	和	站立	寻找

[daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] .

down	upon	it	in	great	perplexity	.
向下	之上	它	在	伟大的	困惑	.

于是，士兵卸下肩上的重物，站在那里，一脸困惑地看着它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :

At	length	he	said	:
在	长度	他	说	:

最后他说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

“	It	is	true	,	sir	,	just	as	you	have	said	.
”	它	是	真的	,	先生	,	只是	作为	你	有	说	.

“先生，正如您所说，这是真的。”

” [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [leg] —

”	Then	after	a	pause	he	added	,	“	But	he	TOLD	me	IT	WAS	HIS	LEG	—
”	然后	后	一个	暂停	他	额外	,	“	但	他	讲述	我	它	曾是	他的	腿	—

“然后他停顿了一下，又补充道：‘但他告诉我那是他的腿——’”

” [hɪr] [ðə; ði]['næreɪtər; neə'reɪtər; nə'reɪtər] [bəːsts] ['ɪntuː] [ɪk'sploʊʒn] ['æftər] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['θʌndərəs]

”	Here	the	narrator	bursts	into	explosion	after	explosion	of	thunderous
”	这里	这	旁白	爆发	进入	爆炸	后	爆炸	的	雷鸣

[hɔːrs] - ['læftər] ,

horse	-	laughter	,
马	-	笑声	,

“这时，叙述者突然爆发出一阵又一阵雷鸣般的马蹄声，

[rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [nʌb] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ʃriːkɪŋz]

repeating	that	nub	from	time	to	time	through	his	gaspings	and	shriekings
重复	那	凸起	从	时间	到	时间	通过	他的	喘息	和	尖叫声

[ænd; ənd] ['sʌfəketɪŋ] .

and	suffocatings	.
和	窒息	.

他一边喘息、尖叫、窒息，一边时不时地重复着那个小东西。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ɪn][ɪts]['kɑːmɪk] - ['stɔːri] [fɔːrm] ;

It	takes	only	a	minute	and	a	half	to	tell	that	in	its	comic	-	story	form	;
它	需要	仅有的	一个	分钟	和	一个	一半	到	告诉	那	在	它是	漫画	-	故事	形式	;

用漫画故事的形式讲述这个故事只需要一分半钟；

[ænd; ənd] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .

and	isn't	worth	the	telling	,	after	all	.
和	不是	值得	这	讲述	,	后	全部	.

其实根本没必要说。

[pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hjuːmərəs] - ['stɔːri] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ten] ['mɪnɪts] ,

Put	into	the	humorous	-	story	form	it	takes	ten	minutes	,
放	进入	这	幽默	-	故事	形式	它	需要	十	分钟	,

用幽默故事的形式来说，只需要十分钟。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] — [æz; əz][dʒeɪmz]

and	is	about	the	funniest	thing	I	have	ever	listened	to	—	as	James
和	是	关于	这	最搞笑	事物	我	有	曾经	听着	到	—	作为	詹姆斯

['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] [telz] [ˌaɪ 'tiː] .

Whitcomb	Riley	tells	it	.
惠特科姆	莱利	讲述	它	.

这是我听过的最搞笑的事情之一——正如詹姆斯·惠特科姆·莱利讲述的那样。

[hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] - ['wɪtɪd] [oʊld]['fɑːrmər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [hɜːrd]

He	tells	it	in	the	character	of	a	dull	-	witted	old	farmer	who	has	just	heard
他	讲述	它	在	这	特点	的	一个	乏味的	-	机智的	老的	农民	WHO	有	只是	听到

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

it	for	the	first	time	,
它	为了	这	第一的	时间	,

他以一个愚钝老农的口吻讲述这个故事，这个老农是第一次听到这个故事。

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'spiːkəbli] ['fʌni] , [ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] .

thinks	it	is	unspeakably	funny	,	and	is	trying	to	repeat	it	to	a	neighbor	.
思考	它	是	难以言喻的	有趣的	,	和	是	尝试	到	重复	它	到	一个	邻居	.

他觉得这事儿无比好笑，正试图把它转述给邻居。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][hiː; hi] [gets] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔndəz] ['helpləsli]

But	he	can't	remember	it	;	so	he	gets	all	mixed	up	and	wanders	helplessly
但	他	不能	记住	它	;	所以	他	获得	全部	混合	向上	和	漫游	无助地

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

round	and	round	,
圆形的	和	圆形的	,

但他记不起来了；于是他彻底懵了，茫然地四处徘徊。

['pʊtɪŋ] [ɪn] ['tiːdiəs] ['diːteɪlz] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd]['oʊnli][rɪ'tɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ;

putting	in	tedious	details	that	don't	belong	in	the	tale	and	only	retard	it	;
推杆	在	乏味	细节	那	不	属于	在	这	故事	和	仅有的	减速	它	;

加入一些与故事无关的冗长细节，只会拖慢故事节奏；

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['juːsləs] ;

taking	them	out	conscientiously	and	putting	in	others	that	are	just	as	useless	;
采取	他们	出去	切实	和	推杆	在	其他的	那	是	只是	作为	无用	;

有意识地将它们取出，然后放入其他同样无用的东西；

['meɪkɪŋ] ['maɪnər] [mɪ'steɪks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

making	minor	mistakes	now	and	then	and	stopping	to	correct	them	and
制作	次要的	错误	现在	和	然后	和	停止	到	正确的	他们	和

[ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ;

explain	how	he	came	to	make	them	;
解释	如何	他	来了	到	制作	他们	;

时不时会犯一些小错误，然后停下来改正，并解释自己为什么会犯这些错误；

[rɪ'membərɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

remembering	things	which	he	forgot	to	put	in	in	their	proper	place	and	going
记住	事物	哪个	他	忘了	到	放	在	在	他们的	恰当的	地方	和	去

[bæk] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ;

back	to	put	them	in	there	;
后退	到	放	他们	在	那里	;

他想起自己忘记把东西放回原位，然后回去把它们放好；

['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

stopping	his	narrative	a	good	while	in	order	to	try	to	recall	the	name	of	the
停止	他的	叙述	一个	好的	尽管	在	命令	到	尝试	到	记起	这	姓名	的	这

['soʊldʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrt] ,

soldier	that	was	hurt	,
士兵	那	曾是	伤害	,

他停顿了好一会儿，努力回忆受伤士兵的名字。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ,

and	finally	remembering	that	the	soldier's	name	was	not	mentioned	,
和	最后	记住	那	这	士兵的	姓名	曾是	不是	提及	,

最后，他想起士兵的名字并没有被提及。

[ænd; ənd] [riːmɑːkɪŋ] ['plæsɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['eniweɪ] — ['betər] ,

and	remarking	placidly	that	the	name	is	of	no	real	importance	,	anyway	—	better	,
和	评论	平静地	那	这	姓名	是	的	不	真实的	重要性	,	反正	—	更好的	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

他平静地表示，名字其实并不重要——当然，这样更好。

[ɪf] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['æftər][ɔːl] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

if	one	knew	it	,	but	not	essential	,	after	all	—	and	so	on	,	and	so	on	,
如果	一	知道	它	,	但	不是	基本的	,	后	全部	—	和	所以	在	,	和	所以	在	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

如果知道就好了，但毕竟不是必需的——如此等等，如此等等。

[ðə; ði] ['telər] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

The	teller	is	innocent	and	happy	and	pleased	with	himself	,
这	出纳员	是	清白的	和	快乐的	和	高兴	和	他自己	,

出纳员天真无邪，快乐自满，对自己很满意。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][stɑːp] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] [kiːp] [frʌm; frəm]

and	has	to	stop	every	little	while	to	hold	himself	in	and	keep	from
和	有	到	停止	每一个	小的	尽管	到	抓住	他自己	在	和	保持	从

['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] ;

laughing	outright	;
笑	直接	;

他时不时要停下来，努力克制自己，不让自己大笑出声；

[ænd; ənd] [dʌz] [hoʊld][ɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kweɪks] [ɪn][ə; eɪ]['dʒeli] - [laɪk] [wei] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɪriər]

and	does	hold	in	,	but	his	body	quakes	in	a	jelly	-	like	way	with	interior
和	做	抓住	在	,	但	他的	身体	地震	在	一个	果冻	-	喜欢	方式	和	内部的

['tʃʌklz] ;

chuckles	;
轻笑	;

他强忍着，但身体却像果冻一样颤抖着，内心发出咯咯的笑声；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæv; həv] [læft] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	at	the	end	of	the	ten	minutes	the	audience	have	laughed	until	they
和	在	这	结尾	的	这	十	分钟	这	观众	有	笑了	直到	他们

[ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] ,

are	exhausted	,
是	筋疲力尽的	,

十分钟后，观众们笑得筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	the	tears	are	running	down	their	faces	.
和	这	眼泪	是	跑步	向下	他们的	面孔	.

泪水顺着他们的脸颊流了下来。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

The	simplicity	and	innocence	and	sincerity	and	unconsciousness	of	the	old
这	简单	和	无辜	和	诚意	和	无意识	的	这	老的

['fɑːrmər][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmjuleɪtɪd] ,

farmer	are	perfectly	simulated	,
农民	是	完美	模拟	,

老农的淳朴、天真、真诚和无知被完美地模拟了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [ɪz] ['θɜːrəli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

and	the	result	is	a	performance	which	is	thoroughly	charming	and	delicious	.
和	这	结果	是	一个	表现	哪个	是	彻底	迷人	和	可口的	.

最终呈现出的表演魅力十足，令人回味无穷。

[ðɪs] [ɪz][ɑːrt][ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['mæstər][kæn; kən] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] ;

This	is	art	and	fine	and	beautiful	,	and	only	a	master	can	compass	it	;
这	是	艺术	和	美好的	和	美丽的	,	和	仅有的	一个	掌握	能	罗盘	它	;

这是艺术，是精妙绝伦的艺术，只有大师才能领悟；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːri] .

but	a	machine	could	tell	the	other	story	.
但	一个	机器	可以	告诉	这	其他	故事	.

但机器可能会给出不同的答案。

[tuː; tə] [strɪŋ] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ænd; ənd] [əb'sɜːdɪtɪ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

To	string	incongruities	and	absurdities	together	in	a	wandering	and	sometimes
到	细绳	不一致	和	荒谬之处	一起	在	一个	漫游	和	有时

['pɜːrpəsləs] [weɪ] ,

purposeless	way	,
无目的	方式	,

将不协调和荒谬的事物以一种漫无目的、有时甚至是漫无目的的方式串联起来，

[ænd; ənd] [siːm] ['ɪnəsntli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əb'sɜːdɪtɪ] , [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

and	seem	innocently	unaware	that	they	are	absurdities	,	is	the	basis	of	the
和	似乎	天真地	不知情	那	他们	是	荒谬之处	,	是	这	基础	的	这

[ə'merɪkən] [ɑːrt] ,

American	art	,
美国人	艺术	,

他们似乎天真无邪，丝毫没有意识到这些行为的荒谬之处，这就是美国艺术的基础。

[ɪf] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] .

if	my	position	is	correct	.
如果	我的	位置	是	正确的	.

如果我的观点正确的话。

[ə'nʌðər] ['fiːtʃər] [ɪz][ðə; ði] ['slɝːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Another	feature	is	the	slurring	of	the	point	.
其他	特征	是	这	含糊不清	的	这	观点	.

另一个特点是发音含糊不清。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪz] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stʌdid] [rɪ'mɑːrk] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	third	is	the	dropping	of	a	studied	remark	apparently	without	knowing	it	,
一个	第三	是	这	下降	的	一个	研究	评论	显然	没有	会心	它	,

第三种情况是无意中说出经过深思熟虑的话。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

as	if	one	were	thinking	aloud	.
作为	如果	一	是	思维	大声	.

就像在自言自语一样。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [læst] [ɪz] [ðə; ði] [pɔːz] .

The	fourth	and	last	is	the	pause	.
这	第四	和	最后的	是	这	暂停	.

第四个也是最后一个步骤是停顿。

['ɑːrtəməs] [wɔːrd] [delt] [ɪn] ['nʌmbərz] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Artemus	Ward	dealt	in	numbers	three	and	four	a	good	deal	.
阿特姆斯	沃德	已处理	在	数字	三	和	四	一个	好的	交易	.

阿特姆斯·沃德经常使用数字三和四。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ;

He	would	begin	to	tell	with	great	animation	something	which	he	seemed	to	think	was	wonderful	;
他	会	开始	到	告诉	和	伟大的	动画片	某物	哪个	他	似乎	到	思考	曾是	精彩的	;

他会兴致勃勃地讲述一些他认为很精彩的事情；

[ðen] [luːz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['æftər] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [pɔːz] [ˌeɪ diː 'diː] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [səlɪlək'waɪzɪŋ] [wei] ;

then	lose	confidence	,	and	after	an	apparently	absent	-	minded	pause	add	an	incongruous	remark	in	a	soliloquizing	way	;
然后	失去	信心	,	和	后	一个	显然	缺席的	-	有思想	暂停	添加	一个	不协调	评论	在	一个	独白	方式	;

然后失去信心，在看似心不在焉的停顿之后，以独白的方式补充一句不协调的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [ðə; ði] [maɪn] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

and	that	was	the	remark	intended	to	explode	the	mine	—	and	it	did	.
和	那	曾是	这	评论	故意的	到	爆炸	这	矿	—	和	它	做过	.

这句话意在引爆导火索——而它也确实做到了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['iːgərli] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

For	instance	,	he	would	say	eagerly	,	excitedly	,
为了	实例	,	他	会	说	急切地	,	兴奋地	,

例如，他会急切地、兴奋地说：

“ [aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] [huː] ['hædnt] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ” — [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [daɪ] [aʊt] ;

“	I	once	knew	a	man	in	New	Zealand	who	hadn't	a	tooth	in	his	head	”	—	here	his	animation	would	die	out	;
“	我	一次	知道	一个	男人	在	新的	新西兰	WHO	之前没有	一个	齿	在	他的	头	”	—	这里	他的	动画片	会	死	出去	;

“我曾经在新西兰认识一个男人，他一颗牙都没有”——说到这里，他的幽默感就消失了；

[ə; eɪ] ['saɪlənt] , [rɪ'flektɪv] [pɔːz] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['driːmɪli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

a	silent	,	reflective	pause	would	follow	,	then	he	would	say	dreamily	,	and	as	if	to	himself	,
一个	沉默的	,	反光的	暂停	会	跟随	,	然后	他	会	说	梦幻般地	,	和	作为	如果	到	他自己	,

一阵沉默沉思之后，他会梦呓般地，仿佛自言自语般说道：

“ [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [biːt] [ə; eɪ] [drʌm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ]['evər] [sɔː] .

“	and	yet	that	man	could	beat	a	drum	better	than	any	man	I	ever	saw	.
”	和	然而	那	男人	可以	打	一个	鼓	更好的	比	任何	男人	我	曾经	锯	.

“然而，那个人打鼓的本事却比我见过的任何人都强。”

” [ðə; ði] [pɔːz] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fiːtʃər] [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	The	pause	is	an	exceedingly	important	feature	in	any	kind	of	story	,	and	a
”	这	暂停	是	一个	非常	重要的	特征	在	任何	种类	的	故事	,	和	一个

['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['fiːtʃər] ,

frequently	recurring	feature	,
频繁地	再次发生的	特征	,

“停顿是任何故事中极其重要的特征，也是一个经常反复出现的特征。”

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ;

It	is	a	dainty	thing	,	and	delicate	,	and	also	uncertain	and	treacherous	;
它	是	一个	纤巧	事物	,	和	精美的	,	和	还	不确定	和	奸诈	;

它既精致又脆弱，而且变幻莫测，难以捉摸；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] — [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] — [ɔːr]

for	it	must	be	exactly	the	right	length	—	no	more	and	no	less	—	or
为了	它	必须	是	确切地	这	正确的	长度	—	不	更多的	和	不	较少的	—	或者

[ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [meɪks] ['trʌb(ə)l] .

it	fails	of	its	purpose	and	makes	trouble	.
它	失败	的	它是	目的	和	制作	麻烦	.

因为它的长度必须正好合适——不多不少——否则就达不到目的，反而会造成麻烦。

[ɪf] [ðə; ði] [pɔːz] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [pɔɪnt] [ɪz] [pæst] ,

If	the	pause	is	too	short	the	impressive	point	is	passed	,
如果	这	暂停	是	也	短的	这	感人的	观点	是	通过了	,

如果停顿时间太短，精彩之处就错过了。

[ænd; ənd] [[ænd; ənd] [ɪf] [tuː] [lɔːŋ]] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ə; eɪ]

and	[	and	if	too	long	]	the	audience	have	had	time	to	divine	that	a
和	[	和	如果	也	长的	]	这	观众	有	有	时间	到	神圣的	那	一个

[sər'praɪz] [ɪz] [ɪn'tendɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] ,

surprise	is	intended	—	and	then	you	can't	surprise	them	,
惊喜	是	故意的	—	和	然后	你	不能	惊喜	他们	,

如果时间太长，观众就有时间猜到你想给他们一个惊喜——那样你就无法给他们惊喜了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['niːgroʊ] [goʊst] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [frʌnt]

On	the	platform	I	used	to	tell	a	negro	ghost	story	that	had	a	pause	in	front
在	这	平台	我	用过的	到	告诉	一个	黑人	鬼	故事	那	有	一个	暂停	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['snæpər] [ɑːn][ðə; ði][end] ,

of	the	snapper	on	the	end	,
的	这	鲷鱼	在	这	结尾	,

在那个平台上，我以前会讲一个黑人鬼故事，故事结尾会在快门声前停顿一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	that	pause	was	the	most	important	thing	in	the	whole	story	.
和	那	暂停	曾是	这	最多	重要的	事物	在	这	所有的	故事	.

而那短暂的停顿，是整个故事中最重要的一环。

[ɪf] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] [prɪˈsaɪsli] ,

If	I	got	it	the	right	length	precisely	,
如果	我	得到	它	这	正确的	长度	恰恰	,

如果我把它的长度调整得恰到好处，

[aɪ][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfekt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

I	could	spring	the	finishing	ejaculation	with	effect	enough	to	make	some
我	可以	春天	这	精加工	射精	和	影响	足够的	到	制作	一些

[ɪmˈpresəbl] [gɜːrl] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈlɪt(ə)l] [jelp] [ænd; ənd][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːt] —

impressible	girl	deliver	a	startled	little	yelp	and	jump	out	of	her	seat	—
易受影响的	女孩	递送	一个	惊慌	小的	喊叫	和	跳	出去	的	她	座位	—

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər] .

and	that	was	what	I	was	after	.
和	那	曾是	什么	我	曾是	后	.

我可以突然射精，效果足以让一些容易受惊的女孩发出惊叫，从座位上跳起来——而这正是我想要的。

[ðɪs] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði]['goʊldən][ɑːrm] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .

This	story	was	called	“	The	Golden	Arm	,	”	and	was	told	in	this	fashion	.
这	故事	曾是	称为	“	这	金的	手臂	,	”	和	曾是	讲述	在	这	时尚	.

这个故事名为《金臂》，讲述方式如下。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] — [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]

You	can	practise	with	it	yourself	—	and	mind	you	look	out	for	the
你	能	实践	和	它	你自己	—	和	头脑	你	看	出去	为了	这

[pɔːz] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

pause	and	get	it	right	.
暂停	和	得到	它	正确的	.

你可以自己练习一下——但要注意停顿，并且要掌握好。

[ðə; ði] ['goʊldən] [ɑːrm] .

THE	GOLDEN	ARM	.
这	金的	手臂	.

黄金手臂。

[wʌns] - [ˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] [deɪ] [wəz][ə; eɪ] - [miːn] [mæn] ,

Once	'	pon	a	time	dey	wuz	a	monsus	mean	man	,
一次	-	庞	一个	时间	戴	伍兹	一个	-	意思是	男人	,

从前他们是一个极其卑鄙的人，

[ɪn] [hiː; hi][lɪv; laɪv] - [wei] [aʊt] [ɪn][diː] ['preri] [ɔːl] - [loʊn] [baɪ] [hi'self] , - - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] .

en	he	live	'	way	out	in	de	prairie	all	'	lone	by	hisself	,	'	cep'n	he	had	a	wife	.
英文	他	居住	-	方式	出去	在	德	草原	全部	-	孤独	经过	他自己	,	-	-	他	有	一个	妻子	.

他独自一人住在遥远的草原上，尽管他有一个妻子。

[ɪn] ['baimbai][ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

En	bimeby	she	died	,
恩	比梅比	她	死亡	,

她死在了比姆比。

[ɪn] [hiː; hi] [tʌk] [ɪn] [təutid][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [dɑː] [ɪn][diː] ['preri] [ɪn] ['berid] [hɜːr; hər] .

en	he	tuck	en	toted	her	way	out	dah	in	de	prairie	en	buried	her	.
英文	他	塞进	英文	携带	她	方式	出去	达	在	德	草原	英文	埋葬	她	.

然后他把她带出了草原，把她埋葬了。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['goʊldən][ɑːrm] — [ɔːl]['sɑːlɪd][goʊld] , ['fʌm][diː] ['ʃoʊldər] [daʊn] .

Well	,	she	had	a	golden	arm	—	all	solid	gold	,	fum	de	shoulder	down	.
出色地	,	她	有	一个	金的	手臂	—	全部	坚硬的	金子	,	烟雾	德	肩膀	向下	.

嗯，她有一条金手臂——从肩膀到手臂都是纯金的。

[hiː; hi] [wəz] - [miːn] — - ; [ɪn] [dæt] [naɪt] [hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] ,

He	wuz	pow'ful	mean	—	pow'ful	;	en	dat	night	he	couldn't	sleep	,
他	伍兹	-	意思是	—	-	;	英文	数据	夜晚	他	不能	睡觉	,

他非常凶狠——非常凶狠；那天晚上他彻夜难眠。

[geɪz] [hiː; hi][wɑːnt][dæt]['goʊldən][ɑːrm][soʊ][bæd] .

Gaze	he	want	dat	golden	arm	so	bad	.
目光	他	想	数据	金的	手臂	所以	坏的	.

他眼神里充满了渴望，他太想要那条金色的手臂了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] ['kudnt] [stæn] - [ˌaɪ 'tiː]

When	it	come	midnight	he	couldn't	stan	'	it
什么时候	它	来	午夜	他	不能	斯坦	-	它

到了午夜，他就再也坚持不下去了。

[noʊ][moʊ] - ; [soʊ][hiː; hi][gɪt] [ʌp] , [hiː; hi][dɪd] ,

no	mo	'	;	so	he	git	up	,	he	did	,
不	莫	-	;	所以	他	git	向上	,	他	做过	,

不再来了；于是他站了起来，真的站起来了。

[ɪn] [tʌk] [hɪz; ɪz]['læntərn] [ɪn] [ʃʌvd] [aʊt] [θuː] [diː][stɔːrm] [ɪn] [dʌg][hɜːr; hər][ʌp] [ɪn][gɑːt][diː]['goʊldən]

en	tuck	his	lantern	en	shoved	out	thoo	de	storm	en	dug	her	up	en	got	de	golden
英文	塞进	他的	灯笼	英文	推搡	出去	咦	德	风暴	英文	挖	她	向上英文		得到	德	金的

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

他收起了灯笼，把风暴推了出去，把她挖了出来，得到了金臂；

[ɪn] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] - [dʒɪn] [diː] [wɪn] - ,

en	he	bent	his	head	down	'	gin	de	win	'	,
英文	他	弯曲	他的	头	向下	-	杜松子酒	德	赢	-	,

然后他低下头，“gin de win”，

[ɪn] [plau] [ɪn] [plau] [ɪn] [plau] [θuː] [diː] [snoʊ] .

en	plowed	en	plowed	en	plowed	thoo	de	snow	.
英文	犁过的	英文	犁过的	英文	犁过的	咦	德	雪	.

en plowed en plowed en plowed thoo de snow.

[den] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][stɑːp] ([meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [hɪr] , [ænd; ənd] [lʊk]

Den	all	on	a	sudden	he	stop	(	make	a	considerable	pause	here	,	and	look
丹	全部	在	一个	突然	他	停止	(	制作	一个	大量	暂停	这里	,	和	看

['stɑːrtld] ,

startled	,
惊慌	,

丹突然停了下来（在这里停顿了相当长的时间，看起来很惊讶），

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd])

and	take	a	listening	attitude	)
和	拿	一个	聆听	态度	)

并保持倾听的态度）

[ɪn] [seɪ] : “ [maɪ] [læn] - , [wɒts] [dæt] !

en	say	:	“	My	LAN	'	,	what's	dat	!
英文	说	:	“	我的	局域网	-	,	是什么	数据	!

en 说：“我的 LAN”，那是什么！

” [ɪn] [hiː; hi]['lɪs(ə)n] — [ɪn] ['lɪs(ə)n] — [ɪn] [diː] [wɪn] - [seɪ] ([set] [jʊr; jər] [tiːθ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt]

”	En	he	listen	—	en	listen	—	en	de	win	'	say	(	set	your	teeth	together	and	imitate
”	恩	他	听	—	英文	听	—	英文	德	赢	-	说	(	放	你的	牙齿	一起	和	模拟

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] ['sɪŋsɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]) ,

the	wailing	and	wheezing	singsong	of	the	wind	)	,
这	哀嚎	和	喘息	唱歌	的	这	风	)	,

“他听着——他听着——他风说（咬紧牙关，模仿风的哀鸣和喘息声），”

“ ['bi:z'i:z'i:z'i:] - [zi:] - [zi:'zi:'zi:] ” — [ɪn] [den] , [wei] [bæk] ['jɑ:ndər] [wɑ:] [di:] [greɪv] [ɪz] , [hi:; hi] [hɪr] [ə; eɪ]

“	Bzzz	-	z	-	zzz	”	—	en	den	,	way	back	yonder	whah	de	grave	is	,	he	hear	a
”	嗡嗡声	-	z	-	zzz	”	—	英文	丹	,	方式	后退	远处	哇	德	严重	是	,	他	听到	一个

[vɔɪs] !

voice	!
嗓音	!

“嗡嗡嗡”——然后，在遥远的坟墓那里，他听到一个声音！

[hi:; hi] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔ:l][mɪks] - [ʌp][ɪn][di:][wɪn] - [kɑ:nt] ['hɑ:rdli] [tel] - [ɪm] - [pɑ:rt] — “ ['bi:z'i:z'i:z'i:] -

he	hear	a	voice	all	mix	'	up	in	de	win	'	can't	hardly	tell	'	em	'	part	—	“	Bzzz	-
他	听到	一个	嗓音	全部	混合	-	向上	在	德	赢	-	不能	几乎	告诉	-	呃	-	部分	—	”	嗡嗡声	-

[zi:'zi:'zi:] — ['dʌblju:] - [eɪtʃ] - [oʊ] — [dʒi:] - [oʊ] - [ti:] — [em] - [waɪ] — [dʒi:] - [oʊ] - [el] - [di:] - [i:] - [en][ɑ:rm] ?

zzz	—	W	-	h	-	o	—	g	-	o	-	t	—	m	-	y	—	g	-	o	-	l	-	d	-	e	-	n	arm	?
zzz	—	W	-	h	-	o	—	克	-	o	-	t	—	米	-	是	—	克	-	o	-	我	-	d	-	e	-	n	手臂	?

他听到一个声音混杂在声音里，几乎分辨不出一部分——“嗡嗡嗡——谁——拿走了——我的——金臂？”

— [zi:'zi:'zi:] — [zi:'zi:'zi:] — ['dʌblju:] - [eɪtʃ] - [oʊ][dʒi:] - [oʊ] - [ti:][em] - [waɪ][dʒi:] - [oʊ] - [el] - [di:] - [i:] - [en][ɑ:rm] !

—	zzz	—	zzz	—	W	-	h	-	o	g	-	o	-	t	m	-	y	g	-	o	-	l	-	d	-	e	-	n	arm	!
—	zzz	—	zzz	—	W	-	h	-	o	克	-	o	-	t	米	-	是	克	-	o	-	我	-	d	-	e	-	n	手臂	!

—zzz—zzz—谁拿走了我的金手臂！

” ([ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['ʃɪvər] ['vaɪələntli] [naʊ] .)

”	(	You	must	begin	to	shiver	violently	now	.	)
”	(	你	必须	开始	到	颤抖	暴力	现在	.	)

“你现在应该开始剧烈颤抖了。”

[ɪn] [hi:; hi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['ʃɪvər] [ɪn] [ʃeɪk] , [ɪn] [seɪ] , “ [oʊ] , [maɪ] ! [oʊ] , [maɪ][læn] - !

En	he	begin	to	shiver	en	shake	,	en	say	,	“	Oh	,	my	!	OH	,	my	lan	'	!
恩	他	开始	到	颤抖	英文	摇	,	英文	说	,	“	哦	,	我的	!	哦	,	我的	兰	-	!

然后他开始颤抖，说道：“哦，我的天哪！哦，我的天哪！”

” [ɪn] [di:] [wɪn] - [bloʊ] [di:] ['læntərn] [aʊt] ,

”	en	de	win	'	blow	de	lantern	out	,
”	英文	德	赢	-	吹	德	灯笼	出去	,

“en de win”吹灭灯笼，

[ɪn] [di:] [snoʊ] [ɪn] [sli:t] [bloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [məuz] - [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] ,

en	de	snow	en	sleet	blow	in	his	face	en	mos	'	choke	him	,
英文	德	雪	英文	霰	吹	在	他的	脸	英文	莫斯	-	呛	他	,

雪和雨夹雪吹在他的脸上，苔藓让他窒息。

[ɪn] [hi:; hi][stɑ:rt][ə; eɪ] - [plaʊɪn] - [ni:] - [di:p] [tɔ:rdz] [hoʊm] [məuz] - [ded] , [hi:; hi][soʊ]

en	he	start	a	-	plowin	'	knee	-	deep	towards	home	mos	'	dead	,	he	so
英文	他	开始	一个	-	耕作	-	膝盖	-	深的	向	家	莫斯	-	死的	,	他	所以

当他开始在齐膝深的泥土中犁地向家走去时，他可能已经死了，他就是这样

- — [ɪn] ['puːti] [suːn] [hi:; hi] [hɪr] [di:] [vɔɪs] [ə'^in] , [ɪn] ([pɔ:z]) [ˌaɪ 'ti:] - [ˌju: 'es] ['kʌmɪn] - ['æftər]

sk'yerd	—	en	pooty	soon	he	hear	de	voice	agin	,	en	(	pause	)	it	'	us	comin	'	after
-	—	英文	普蒂	很快	他	听到	德	嗓音	再次	,	英文	(	暂停	)	它	-	我们	即将到来	-	后

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

sk'yerd—en pooty soon he hear de voice agin, en (pause) it 'us comein' after him!

“ ['bi:z'i:z'i:z'i:] — [zi:'zi:'zi:] — [zi:'zi:'zi:] — ['dʌblju:] - [eɪtʃ] - [oʊ] — [dʒi:] - [oʊ] - [ti:][em] - [waɪ] — [dʒi:] - [oʊ] - [el] -

“	Bzzz	—	zzz	—	zzz	—	W	-	h	-	o	—	g	-	o	-	t	m	-	y	—	g	-	o	-	l	-
”	嗡嗡声	—	zzz	—	zzz	—	W	-	h	-	o	—	克	-	o	-	t	米	-	是	—	克	-	o	-	我	-

[di:] - [i:] - [en] — [ɑ:rm] ?

d	-	e	-	n	—	arm	?
d	-	e	-	n	—	手臂	?

“嗡嗡——嗡嗡——嗡嗡——谁——拿走了我的——金——胳膊？”

" [wen] [hiː; hi][gɪt][tuː; tə][diː] ['pæstʃər] [hiː; hi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə'^in] [k'lɒstər] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - !
" **When** **he** **git** **to** **de** **pasture** **he** **hear** **it** **agin** **closter** **now** **,** **en** **a** **-** **comin** **'** **!**
" 什么时候 他 git 到 德 牧场 他 听到 它 再次 修道院 现在 , 英文 一个 - 即将到来 - !

"当他到达牧场时，他又听到它靠近了，然后来了！"

— [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [bæk] [dɑː] [ɪn][diː][dɑːrk] [ɪn] [diː] [stɔːrm] — ([rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs]
— **a** **-** **comin** **'** **back** **dah** **in** **de** **dark** **en** **de** **storm** **—** **(** **repeat** **the** **wind** **and** **the** **voice**
— 一个 - 即将到来 - 后退 达 在 德 黑暗的 英文 德 风暴 — (重复 这 风 和 这 嗓音
) .
) **.**
) .

—在黑暗和暴风雨中回来—（重复风声和人声）。

[wen] [hiː; hi][gɪt][tuː; tə][diː] [haʊs] [hiː; hi] [rʌʃ] [ʌp] - [sterz] [ɪn] [dʒʌmp][ɪn][diː][bed] [ɪn] ['kivə] [ʌp] ,
When **he** **git** **to** **de** **house** **he** **rush** **up** **-** **stairs** **en** **jump** **in** **de** **bed** **en** **kiver** **up** **,**
什么时候 他 git 到 德 房子 他 匆忙 向上 - 楼梯 英文 跳 在 德 床 英文 基弗 向上 ,

他到家后，冲上楼，跳到床上，然后起床。

[hed] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ɪn] [leɪ] [dɑː] -
head **and** **years** **,** **en** **lay** **dah** **shiverin**
头 和 年 , 英文 躺 达 -

头和岁月，en lay dah shiverin

- [ɪn] ['ʃeɪkɪn] - — [ɪn] [den] [weɪ] [aʊt] [dɑː] [hiː; hi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə'^in] ! — [ɪn] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - !
' **en** **shakin** **'** **—** **en** **den** **way** **out** **dah** **he** **hear** **it** **agin** **!** **—** **en** **a** **-** **comin** **'** **!**
- 英文 摇晃 - — 英文 丹 方式 出去 达 他 听到 它 再次 ! — 英文 一个 - 即将到来 - !

'en shakin'——en den way out dah he hear it agang! ——en a-comin!

[ɪn] ['baimbai][hiː; hi] [hɪr] ([pɔːz] — [ɔːd] , ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd]) — [pæt] — [pæt] — [pæt] — [hɪts]
En **bimeby** **he** **hear** **(** **pause** **—** **awed** **,** **listening** **attitude** **)** **—** **pat** **—** **pat** **—** **pat** **—** **hit's**
恩 比梅比 他 听到 (暂停 — 敬畏 , 聆听 态度) — 拍 — 拍 — 拍 — 热门歌曲
- - [ʌp] - [sterz] !
acomin **'** **up** **-** **stairs** **!**
- - 向上 - 楼梯 !

En bimeby 他听到（停顿——敬畏的，倾听的态度）——啪——啪——啪——它上楼来了！

[den] [hiː; hi] [hɪr] [diː] [lætʃ] , [ɪn] [hiː; hi] [noʊ] [ɪts] [ɪn][diː] [ruːm] !
Den **he** **hear** **de** **latch** **,** **en** **he** **know** **it's** **in** **de** **room** **!**
丹 他 听到 德 闩锁 , 英文 他 知道 它是 在 德 房间 !

然后他听到门闩响了，他就知道它在房间里！

[den] ['puːti] [suːn] [hiː; hi] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] - - - [baɪ][diː][bed] !
Den **pooty** **soon** **he** **know** **it's** **a** **-** **stannin** **'** **by** **de** **bed** **!**
丹 普蒂 很快 他 知道 它是 一个 - - - 经过 德 床 !

Den pooty 很快就知道它正站在床边！

([pɔːz] .)
(**Pause** **.** **)**
(暂停 .)

（暂停。）

[den] — [hiː; hi] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] - ['bɛn.dɪn] - [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ɪn] [hiː; hi] [keɪnt] ['skeɪsəli] [gɪt][hɪz; ɪz]
Den **—** **he** **know** **it's** **a** **-** **bendin** **'** **down** **over** **him** **—** **en** **he** **cain't** **skasely** **git** **his**
丹 — 他 知道 它是 一个 - 本丁 - 向下 超过 他 — 英文 他 不能 斯卡斯利 git 他的
[breθ] !
breath **!**
气息 !

丹——他知道它正俯身压在他身上——他几乎喘不过气来！

[den] — [den] — [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθ] - [en][siː] - [oʊ] - [el] - [diː] , [raɪt] [daʊn] - [moʊst][ə'^in]
Den — den — he seem to feel someth ' n c - o - l - d , right down ' most agin
丹 — 丹 — 他 似乎 到 感觉 某物 - n c - o - 我 - d , 正确的 向下 - 最多 再次
[hɪz; ɪz] [hed] !
his head !
他的 头 !

咚——咚——他好像感觉到了什么冰冷的东西，一直到他的头顶!

([pɔːz] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[den] [diː] [vɔɪs] [seɪ] , [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jɪr] — " ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [oʊ][dʒiː] - [oʊ] - [tiː] — [em] - [waɪ] — [dʒiː]
Den de voice say , right at his year — " W - h - o g - o - t — m - y — g
丹 德 嗓音 说 , 正确的 在 他的 年 — " W - h - o 克 - o - t — 米 - 是 — 克
- [oʊ] - [el] - [diː] - [iː] - [en][ɑːrm] ?
- o - l - d - e - n arm ?
- o - 我 - d - e - n 手臂 ?

Den de voice 说，就在他那一年——"谁拿走了——我的——金臂?

" ([juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['veri] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋli] ;
" (You must wail it out very plaintively and accusingly ;
" (你 必须 哀号 它 出去 非常 哀怨地 和 指责地 ;

（你必须非常哀怨、非常控诉地嚎啕大哭；

[ðen] [juː; jʊ] [ster] ['stedəli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] - [gɔːn]
then you stare steadily and impressively into the face of the farthest - gone
然后 你 盯 稳步 和 令人印象深刻 进入 这 脸 的 这 最远 - 已消失
['ɔːdɪtər] — [ə; eɪ][gɜːrl] ,
auditor — a girl ,
审计员 — 一个 女孩 ,

然后你目光坚定而深邃地凝视着最失控的审计员——一个女孩——的脸，

['prefrəbli] — [ænd; ənd] [let] [ðæt] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [pɔːz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [diːp]
preferably — and let that awe - inspiring pause begin to build itself in the deep
最好 — 和 让 那 敬畏 - 鼓舞人心 暂停 开始 到 建造 本身 在 这 深的
[hʌʃ] .
hush .
嘘 .

最好——让那令人敬畏的停顿在深深的寂静中开始酝酿。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌmp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl]
When it has reached exactly the right length , jump suddenly at that girl
什么时候 它 有 达到 确切地 这 正确的 长度 , 跳 突然 在 那 女孩
[ænd; ənd] [jel] ,
and yell ,
和 叫喊 ,

当它达到合适的长度时，突然跳向那个女孩并大喊：

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! ")
" You've got it ! ")
" 你已经 得到 它 ! ")

"你做到了！"

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [pɔːz] [raɪt] ,
If you've got the pause right ,
如果 你已经 得到 这 暂停 正确的 ,

如果你停顿的时机掌握得当，

[ʃiːl] [fetʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [jelp] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .

she'll	fetch	a	dear	little	yelp	and	spring	right	out	of	her	shoes	.
壳	拿来	一个	亲爱的	小的	喊叫	和	春天	正确的	出去	的	她	鞋	.

她会发出一声娇嗔，然后立刻把鞋子脱掉。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ðə; ði] [pɔːz] [raɪt] ;

But	you	must	get	the	pause	right	;
但	你	必须	得到	这	暂停	正确的	;

但你必须掌握好停顿的时机；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

and	you	will	find	it	the	most	troublesome	and	aggravating	and	uncertain
和	你	将要	寻找	它	这	最多	麻烦的	和	加重	和	不确定

[θɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [ˌʌndər'tʊk] .

thing	you	ever	undertook	.
事物	你	曾经	承担	.

你会发现这是你做过的最麻烦、最令人恼火、最不确定的事情。

['ment(ə)l] ['legrəfi] [ə'gen]

MENTAL	TELEGRAPHY	AGAIN
精神的	电报	再次

再次运用心理电报

[aɪ] [hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] .

I	have	three	or	four	curious	incidents	to	tell	about	.
我	有	三	或者	四	好奇的	事件	到	告诉	关于	.

我有一些奇特的经历想跟大家分享。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [neɪmd] “ ['ment(ə)l] [tə'legrəfi] ” [ɪn] [ə; eɪ]

They	seem	to	come	under	the	head	of	what	I	named	“	Mental	Telegraphy	”	in	a
他们	似乎	到	来	在下面	这	头	的	什么	我	命名	“	精神的	电报	”	在	一个

['peɪpər] ['rɪt(ə)n] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

paper	written	seventeen	years	ago	,
纸	书面	十七	年	前	,

它们似乎都属于我十七年前在一篇论文中提出的“心理电报”范畴。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] . — [[ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn'taɪtld] “ ['ment(ə)l] [tə'legrəfi] , ” [wɪtʃ]

and	published	long	afterwards	.	—	[	The	paper	entitled	“	Mental	Telegraphy	,	”	which
和	已发布	长的	然后	.	—	[	这	纸	标题	“	精神的	电报	,	”	哪个

[ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn] ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [dɪ'sembər] ,

originally	appeared	in	Harper's	Magazine	for	December	,
起初	出现	在	哈珀斯	杂志	为了	十二月	,

并于很久之后才发表。——[题为《心理电报》的论文，最初发表于12月的《哈珀斯杂志》，

- , [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kleɪmənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]

1893	,	is	included	in	the	volume	entitled	The	American	Claimant	and	Other	Stories
-	,	是	包括	在	这	体积	标题	这	美国人	索赔	和	其他	故事

[ænd; ənd] [sketʃiz] .]

and	Sketches	.	]
和	草图	.	]

1893年，收录于题为《美国索赔人及其他故事和素描》的书中。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] .

Several	years	ago	I	made	a	campaign	on	the	platform	with	Mr	.	George	W	.
一些	年	前	我	制成	一个	活动	在	这	平台	和	先生	.	乔治	W	.

['keɪb(ə)l] .

Cable	.
电缆	.

几年前，我曾与乔治·W·凯布尔先生一起在这个平台上发起过一场竞选活动。

[ɪn] [ˌmɑːntriˈɔːl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈɑːnərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

In	Montreal	we	were	honored	with	a	reception	.
在	蒙特利尔	我们	是	荣幸	和	一个	接待	.

我们在蒙特利尔荣幸地受到了招待。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [æt; ət] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪnzər] [hoʊˈtel] .

It	began	at	two	in	the	afternoon	in	a	long	drawing	-	room	in	the	Windsor	Hotel	.
它	开始	在	二	在	这	下午	在	一个	长的	绘画	-	房间	在	这	温莎	酒店	.

会议于下午两点在温莎酒店的一间长客厅里开始。

[ˈmɪstər] . [ˈkeɪb(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

Mr	.	Cable	and	I	stood	at	one	end	of	this	room	,
先生	.	电缆	和	我	站立	在	一	结尾	的	这	房间	,

我和凯布尔先生站在房间的一端，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðæt] [end] ,

and	the	ladies	and	gentlemen	entered	it	at	the	other	end	,	crossed	it	at	that	end	,
和	这	女士们	和	先生们	进入	它	在	这	其他	结尾	,	交叉	它	在	那	结尾	,

女士们和先生们从另一端进入，从那一端穿过。

[ðen] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [left] - [hænd] [saɪd] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] , [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] ,

then	came	up	the	long	left	-	hand	side	,	shook	hands	with	us	,	said	a	word	or	two	,
然后	来了	向上	这	长的	左边	-	手	边	,	摇晃	双手	和	我们	,	说	一个	单词	或者	二	,

然后他沿着左侧长路走过来，和我们握手，说了一两句话。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [weɪ] .

and	passed	on	,	in	the	usual	way	.
和	通过了	在	,	在	这	通常	方式	.

然后，像往常一样，传递了出去。

[maɪ] [saɪt] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtelɪˈskɑːpɪk] [sɔːrt] ,

My	sight	is	of	the	telescopic	sort	,
我的	视线	是	的	这	伸缩式	种类	,

我的视力是望远镜式的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈrekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [dɔːr] ,

and	I	presently	recognized	a	familiar	face	among	the	throng	of	strangers	drifting	in	at	the	distant	door	,
和	我	目前	认可	一个	熟悉的	脸	之中	这	人群	的	陌生人	漂流	在	在	这	遥远	门	,

于是，我在远处门口涌入的众多陌生人中，认出了一张熟悉的面孔。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , “ [ðæt] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . ;

and	I	said	to	myself	,	with	surprise	and	high	gratification	,	“	That	is	Mrs	.	R	.	;
和	我	说	到	我	,	和	惊喜	和	高的	满足感	,	“	那	是	太太	.	拉	.	;

我惊讶又欣喜地对自己说：“那就是R夫人。”

[aɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] .

I	had	forgotten	that	she	was	a	Canadian	.
我	有	被遗忘的	那	她	曾是	一个	加拿大	.

我忘了她是加拿大人。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['kɑːrsn] ['sɪti] , [nə'vædə; nə'vɑːdə] , [ɪn][ðə; ði]

"	She	had	been	a	great	friend	of	mine	in	Carson	City	,	Nevada	,	in	the
"	她	有	到过	一个	伟大的	朋友	的	矿	在	卡森	城市	,	内华达州	,	在	这

['ɜːrli] [deɪz] .

early	days	.
早期的	天	.

“在内华达州卡森市的早期，她是我很好的朋友。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;

I	had	not	seen	her	or	heard	of	her	for	twenty	years	;
我	有	不是	已见	她	或者	听到	的	她	为了	二十	年	;

我已经二十年没见过她，也没听到过她的消息了；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [hɜːr; hər]

I	had	not	been	thinking	about	her	;	there	was	nothing	to	suggest	her
我	有	不是	到过	思维	关于	她	;	那里	曾是	没有什么	到	建议	她

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我之前并没有想起她；没有任何迹象让我想到她。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ; [ɪn][fækt] ,

nothing	to	bring	her	to	my	mind	;	in	fact	,
没有什么	到	带来	她	到	我的	头脑	;	在	事实	,

没有什么能让我想起她；事实上，

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

to	me	she	had	long	ago	ceased	to	exist	,	and	had	disappeared	from
到	我	她	有	长的	前	停止	到	存在	,	和	有	消失	从

[maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .

my	consciousness	.
我的	意识	.

对我来说，她早已不复存在，从我的记忆中消失了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] ;

But	I	knew	her	instantly	;
但	我	知道	她	即刻	;

但我一眼就认出了她；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	saw	her	so	clearly	that	I	was	able	to	note	some	of	the
和	我	锯	她	所以	清楚地	那	我	曾是	有能力的	到	笔记	一些	的	这

[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

particulars	of	her	dress	,
细节	的	她	裙子	,

我看得非常清楚，甚至能够注意到她穿着的一些细节。

[ænd; ənd][dɪd] [noʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	did	note	them	,	and	they	remained	in	my	mind	.
和	做过	笔记	他们	,	和	他们	剩余	在	我的	头脑	.

我确实记住了它们，它们一直铭刻在我的脑海中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .

I	was	impatient	for	her	to	come	.
我	曾是	不耐烦	为了	她	到	来	.

我迫不及待地想让她来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [aɪ] [snætʃt] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]['noʊtɪd]

In	the	midst	of	the	hand	-	shakings	I	snatched	glimpses	of	her	and	noted
在	这	中间	的	这	手	-	摇晃	我	抢夺	惊鸿一瞥	的	她	和	著名的

[hɜːr; hər] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [faɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

her	progress	with	the	slow	-	moving	file	across	the	end	of	the	room	;
她	进步	和	这	慢的	-	移动	文件	穿过	这	结尾	的	这	房间	;

在握手寒暄中，我瞥见了她，注意到她正拿着那份在房间另一头缓慢移动的文件。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][stɑːrt][ʌp][ðə; ði][saɪd] ,

then	I	saw	her	start	up	the	side	,
然后	我	锯	她	开始	向上	这	边	,

然后我看到她开始沿着边线跑，

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [frʌnt] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	this	gave	me	a	full	front	view	of	her	face	.
和	这	给予	我	一个	满的	正面	看法	的	她	脸	.

这让我可以完整地看到她的脸。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	saw	her	last	when	she	was	within	twenty	-	five	feet	of	me	.
我	锯	她	最后的	什么时候	她	曾是	之内	二十	-	五	脚	的	我	.

我最后一次见到她时，她离我不到25英尺。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['sʌmwer] [ænd; ənd]

For	an	hour	I	kept	thinking	she	must	still	be	in	the	room	somewhere	and
为了	一个	小时	我	保留	思维	她	必须	仍然	是	在	这	房间	某处	和

[wʊd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

would	come	at	last	,
会	来	在	最后的	,

整整一个小时，我一直想着她肯定还在房间里的某个地方，总有一天会出来的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	I	was	disappointed	.
但	我	曾是	失望的	.

但我很失望。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] - [hɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [sed] : “ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	I	arrived	in	the	lecture	-	hall	that	evening	some	one	said	:	“	Come	into	the
什么时候	我	到达的	在	这	演讲	-	大厅	那	晚上	一些	一	说	:	“	来	进入	这

['weɪtɪŋ] - [ruːm] ;

waiting	-	room	;
等待	-	房间	;

那天晚上我到达演讲厅时，有人说：“请到候诊室来；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðer; ðər] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

there's	a	friend	of	yours	there	who	wants	to	see	you	.
有	一个	朋友	的	你的	那里	WHO	想要	到	看	你	.

你有个朋友在那里想见你。

[juːl] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['rekəgnaiziŋ] [wɪ'ðaʊt] [help] [ɪf] [juː; jʊ]

You'll	not	be	introduced	—	you	are	to	do	the	recognizing	without	help	if	you
你会	不是	是	介绍	—	你	是	到	做	这	识别	没有	帮助	如果	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

你不会被介绍——如果你能做到，就自己去认识对方。

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . [ɑːr] . ; [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

”	I	said	to	myself	:	“	It	is	Mrs	.	R	.	;	I	shan't	have	any	trouble	.
”	我	说	到	我	:	“	它	是	太太	.	拉	.	;	我	不会	有	任何	麻烦	.

我心想：“是R太太，我不会有任何问题的。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps][ten] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] , [ɔːl] ['siːtɪd] .

"	There	were	perhaps	ten	ladies	present	,	all	seated	.
"	那里	是	也许	十	女士们	展示	,	全部	坐着	.

“当时在场的女士大概有十位，都坐着。”

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ɑːr] . , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

In	the	midst	of	them	was	Mrs	.	R	.	,	as	I	had	expected	.
在	这	中间	的	他们	曾是	太太	.	拉	.	,	作为	我	有	预期的	.

正如我所料，R夫人也在他们中间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

She	was	dressed	exactly	as	she	was	when	I	had	seen	her	in	the
她	曾是	穿着	确切地	作为	她	曾是	什么时候	我	有	已见	她	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

她的穿着和我下午见到她时一模一样。

[aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] ,

I	went	forward	and	shook	hands	with	her	and	called	her	by	name	,
我	去	向前	和	摇晃	双手	和	她	和	称为	她	经过	姓名	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

我走上前去和她握手，叫出她的名字，然后说：

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	knew	you	the	moment	you	appeared	at	the	reception	this	afternoon	.
“	我	知道	你	这	片刻	你	出现	在	这	接待	这	下午	.

“今天下午你一出现在招待会上，我就认出你了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] : “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

"	She	looked	surprised	,	and	said	:	“	But	I	was	not	at	the	reception	.
"	她	看起来	惊讶	,	和	说	:	“	但	我	曾是	不是	在	这	接待	.

她看起来很惊讶，说道：“但我没有参加招待会。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [kə'bek] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [æn; ən]['aʊər] .

I	have	just	arrived	from	Quebec	,	and	have	not	been	in	town	an	hour	.
我	有	只是	到达的	从	魁北克	,	和	有	不是	到过	在	镇	一个	小时	.

我刚从魁北克来，到城里还不到一个小时。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [naʊ] .

"	It	was	my	turn	to	be	surprised	now	.
"	它	曾是	我的	转动	到	是	惊讶	现在	.

“现在轮到我感到惊讶了。”

[aɪ] [sed] : “ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	:	“	I	can't	help	it	.
我	说	:	“	我	不能	帮助	它	.

我说：“我没办法。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

I	give	you	my	word	of	honor	that	it	is	as	I	say	.
我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	它	是	作为	我	说	.

我以我的荣誉担保，所言属实。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [drest] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

I	saw	you	at	the	reception	,	and	you	were	dressed	precisely	as	you	are
我	锯	你	在	这	接待	,	和	你	是	穿着	恰恰	作为	你	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

我在招待会上见过你，你当时的穿着和现在一模一样。

[wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

When	they	told	me	a	moment	ago	that	I	should	find	a	friend	in	this	room	,
什么时候	他们	讲述	我	一个	片刻	前	那	我	应该	寻找	一个	朋友	在	这	房间	,

刚才他们告诉我，我应该在这个房间里找个朋友。

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem ˈiː] , [dres] [ænd; ənd] [ɔːl] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət]

your	image	rose	before	me	,	dress	and	all	,	just	as	I	had	seen	you	at
你的	图像	玫瑰	前	我	,	裙子	和	全部	,	只是	作为	我	有	已见	你	在

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

the	reception	.
这	接待	.

你的身影浮现在我眼前，连衣服都一模一样，就像我在招待会上看到你时一样。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] .

"	Those	are	the	facts	.
"	那些	是	这	事实	.

“这就是事实。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	was	not	at	the	reception	at	all	,	or	anywhere	near	it	;
她	曾是	不是	在	这	接待	在	全部	,	或者	任何地方	靠近	它	;

她根本没有参加招待会，甚至不在附近；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][moʊst] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

but	I	saw	her	there	nevertheless	,	and	most	clearly	and	unmistakably	.
但	我	锯	她	那里	尽管如此	,	和	最多	清楚地	和	毫无疑问	.

但我仍然在那里看到了她，而且看得非常清楚，毫无疑问。

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [oʊθ] .

To	that	I	could	make	oath	.
到	那	我	可以	制作	誓言	.

我愿为此发誓。

[haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ?

How	is	one	to	explain	this	?
如何	是	一	到	解释	这	?

这该如何解释呢?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	was	not	thinking	of	her	at	the	time	;	had	not	thought	of	her
我	曾是	不是	思维	的	她	在	这	时间	;	有	不是	想法	的	她

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

当时我并没有想起她；我已经好几年没有想起她了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [noʊ] [daʊt] ;

But	she	had	been	thinking	of	me	,	no	doubt	;
但	她	有	到过	思维	的	我	,	不	怀疑	;

但她肯定一直在想着我；

[dɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] [flɪt] [θruː] [liːgz] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

did	her	thoughts	flit	through	leagues	of	air	to	me	,
做过	她	想法	掠过	通过	联赛	的	空气	到	我	,

她的思绪是否穿越重重空气飘向了我?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [klɪr] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self] ?

and	bring	with	it	that	clear	and	pleasant	vision	of	herself	?
和	带来	和	它	那	清除	和	令人愉快的	想象	的	她自己	?

并带来她自己清晰而愉悦的形象?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[ðæt] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [maɪ] [soʊl] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] — [aɪ]
That was and remains my sole experience in the matter of apparitions — I
那 曾是 和 遗迹 我的 唯一 经验 在 这 事情 的 幻影 — 我
[miːn] [ˌæpə'rɪʃənz] [ðæt] [kʌm] [wen] [wʌn][ɪz] ([ɑː'stensəbli]) [ə'weɪk] .
mean apparitions that come when one is (ostensibly) awake .
意思是 幻影 那 来 什么时候 一 是 (表面上) 醒 .

那是我唯一一次见到幻象的经历——我指的是在（表面上）清醒时出现的幻象。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
I could have been asleep for a moment ;
我 可以 有 到过 睡着了 为了 一个 片刻 ;

我可能刚才睡着了一会儿;

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
the apparition could have been the creature of a dream .
这 幻影 可以 有 到过 这 生物 的 一个 梦 .

那幻影或许只是梦境中的生物。

[stɪl] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
Still , that is nothing to the point ;
仍然 , 那 是 没有什么 到 这 观点 ;

但这都不是重点;

[ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
the feature of interest is the happening of the thing just at that time ,
这 特征 的 兴趣 是 这 发生 的 这 事物 只是 在 那 时间 ,

感兴趣的特点是这件事恰好发生在那个时间点。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] [ɔːr]['leɪtər] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] [leɪ] [ɪn]
instead of at an earlier or later time , which is argument that its origin lay in
反而 的 在 一个 早些时候 或者 之后 时间 , 哪个 是 争论 那 它是 起源 躺 在
[θɔːt] - [træns'fɜːrəns] .
thought - transference .
想法 - 转移 .

而不是在更早或更晚的时间，这表明它的起源在于思想传递。

[maɪ][nekst] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] [baɪ][moʊst] ['pɝːsənz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] " [koʊ'ɪnsɪdəns]
My next incident will be set aside by most persons as being merely a " coincidence
我的 下一个 事件 将要 是 放 旁边 经过 最多 人 作为 存在 仅仅 一个 " 巧合
,
,
,

我接下来要说的这件事，大多数人都会认为只是"巧合"，而忽略不计。

" [aɪ] [sə'poʊz] .
" I suppose .
" 我 认为 .

" 我想。

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃərɪŋ] [trɪp] [θruː] [ðə; ði]
Years ago I used to think sometimes of making a lecturing trip through the
年 前 我 用过的 到 思考 有时 的 制作 一个 讲课 旅行 通过 这
[æn'tɪpəˌdiːz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,
antipodes and the borders of the Orient ,
对跖点 和 这 边界 的 这 东方 ,

多年前，我有时会想，要不要去南半球和东方边境地区进行一次讲学之旅。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,

but	always	gave	up	the	idea	,
但	总是	给予	向上	这	主意	,

但他最终放弃了这个想法。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wel] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

partly	because	of	the	great	length	of	the	journey	and	partly	because	my	wife	could	not	well	manage	to	go	with	me	.
部分	因为	的	这	伟大的	长度	的	这	旅行	和	部分	因为	我的	妻子	可以	不是	出色地	管理	到	去	和	我	.

部分原因是路途遥远，部分原因是我的妻子无法陪我一起去。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [læst] ['dʒænjueri] [ðæt] [aɪ'diːə] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Towards	the	end	of	last	January	that	idea	,	after	an	interval	of	years	,
向	这	结尾	的	最后的	一月	那	主意	,	后	一个	间隔	的	年	,

去年一月底，这个想法在搁置多年之后再次出现。

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ə'gen] — ['fɔːrsfəli] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .

came	suddenly	into	my	head	again	—	forcefully	,	too	,	and	without	any	apparent	reason	.
来了	突然	进入	我的	头	再次	—	强硬地	,	也	,	和	没有	任何	明显	原因	.

这个想法突然又涌上我的心头——而且来势汹汹，没有任何明显的原因。

[wens] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Whence	came	it	?
何处	来了	它	?

它从哪里来?

[wʌt] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	suggested	it	?
什么	建议	它	?

是什么让你想到这一点的?

[aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .

I	will	touch	upon	that	presently	.
我	将要	触碰	之上	那	目前	.

我稍后会谈到这一点。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] — [ɪn] ['pærɪs] .

I	was	at	that	time	where	I	am	now	—	in	Paris	.
我	曾是	在	那	时间	在哪里	我	是	现在	—	在	巴黎	.

那时我身处的地方——巴黎。

[aɪ] [roʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['henri] [em] . ['stænli] (['lʌndən]) ,

I	wrote	at	once	to	Henry	M	.	Stanley	(	London	)	,
我	写道	在	一次	到	亨利	M	.	斯坦利	(	伦敦	)	,

我立即写信给亨利·M·斯坦利（伦敦），

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɔː'streɪliən] ['lektʃər] [tʊr] ,

and	asked	him	some	questions	about	his	Australian	lecture	tour	,
和	问	他	一些	问题	关于	他的	澳大利亚	演讲	旅游	,

并问了他一些关于他澳大利亚巡回演讲的问题，

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [huː] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tɜːrmz] .

and	inquired	who	had	conducted	him	and	what	were	the	terms	.
和	询问	WHO	有	实施	他	和	什么	是	这	条款	.

他询问是谁押送了他，以及押送的条件是什么。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] .

After	a	day	or	two	his	answer	came	.
后	一个	天	或者	二	他的	回答	来了	.

过了一两天，他才给出答复。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] :

It	began	:
它	开始	:

一切由此开始：

“ [ðə; ði] ['lektʃər] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd] [nuː] ['ziːlənd] [ɪz][pɑːr]

“	The	lecture	agent	for	Australia	and	New	Zealand	is	par
“	这	演讲	代理人	为了	澳大利亚	和	新的	新西兰	是	帕

“澳大利亚和新西兰的演讲代理人是

['eksələns] ['mɪstər] . [ɑːr] . [es] . ['smaɪð] , [ʌv; əv] ['melbərn] .

excellence	Mr	.	R	.	S	.	Smythe	,	of	Melbourne	.
卓越	先生	.	拉	.	S	.	史密斯	,	的	墨尔本	.

来自墨尔本的RS Smythe先生非常优秀。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ'tɪnəreri] , [tɜːrmz] , [siː] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mætərz] ,

”	He	added	his	itinerary	,	terms	,	sea	expenses	,	and	some	other	matters	,
”	他	额外	他的	行程	,	条款	,	海	开支	,	和	一些	其他	事情	,

他还补充了他的行程安排、条款、海上费用以及其他一些事项。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['mɪstər] . ['smaɪð] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] — ['februeri] 3d .

and	advised	me	to	write	Mr	.	Smythe	,	which	I	did	—	February	3d	.
和	建议	我	到	写	先生	.	史密斯	,	哪个	我	做过	—	二月	3d	.

并建议我给史密斯先生写信，我照做了——2月3日。

[aɪ][bɪ'gæn][maɪ] ['letər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['sʌbstəns] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli]

I	began	my	letter	by	saying	in	substance	that	while	he	did	not	know	me	personally
我	开始	我的	信	经过	说	在	物质	那	尽管	他	做过	不是	知道	我	亲自

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] [ɪn] ['stænli] ,

we	had	a	mutual	friend	in	Stanley	,
我们	有	一个	相互的	朋友	在	斯坦利	,

我在信的开头就大致说明了，虽然他并不认识我，但我们有一个共同的朋友叫斯坦利。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

and	that	would	answer	for	an	introduction	.
和	那	会	回答	为了	一个	介绍	.

以上就是引言部分。

[ðen] [aɪ] [prə'poʊzd] [maɪ][trɪp] ,

Then	I	proposed	my	trip	,
然后	我	建议的	我的	旅行	,

然后我提出了我的旅行计划，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['stænli]

and	asked	if	he	would	give	me	the	same	terms	which	he	had	given	Stanley
和	问	如果	他	会	给	我	这	相同的	条款	哪个	他	有	给定	斯坦利

.

:

.

我问他是否会给我和斯坦利一样的条件。

[aɪ] [meɪld] [maɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['smaɪð] ['februeri] 6th ,

I	mailed	my	letter	to	Mr	.	Smythe	February	6th	,
我	邮寄	我的	信	到	先生	.	史密斯	二月	6th	,

我于2月6日将信寄给了史密斯先生。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['selfseɪm] ['smaɪð] , ['deɪtɪd] ['melbərn]
and **three** **days** **later** **I** **got** **a** **letter** **from** **the** **selfsame** **Smythe** **,** **dated** **Melbourne**
和 三 天 之后 我 得到 一个 信 从 这 自身 史密斯 , 日期 墨尔本
, [dɪ'sembər] 17th .
, **December** **17th** **.**
, 十二月 17th .

三天后，我收到了同一位斯迈思的来信，日期是 12 月 17 日，地点是墨尔本。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪt] [dʒɔːrdʒ]
I **would** **as** **soon** **have** **expected** **to** **get** **a** **letter** **from** **the** **late** **George**
我 会 作为 很快 有 预期的 到 得到 一个 信 从 这 晚的 乔治
['wɑːʃɪŋtən] .
Washington **.**
华盛顿 .

我原本以为会收到已故的乔治·华盛顿的来信。

[ðə; ðɪ] ['letər] [bɪ'gæn] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [maɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] -
The **letter** **began** **somewhat** **as** **mine** **to** **him** **had** **begun** **—** **with** **a** **self** **-**
这 信 开始 有些 作为 矿 到 他 有 开始 — 和 一个 自己 -
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :
introduction **:**
介绍 :

这封信的开头和我写给他的信的开头有些相似——都是自我介绍：

“ [dɪr] ['mɪstər] .
“ **DEAR** **MR** **.**
“ 亲爱的 先生 .

“尊敬的先生

['klemənz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [fɔːrbz] [ænd; ənd][aɪ]
CLEMENS **,** **—** **It** **is** **so** **long** **since** **Archibald** **Forbes** **and** **I**
克莱门斯 , — 它 是 所以 长的 自从 阿奇博尔德 福布斯 和 我

克莱门斯——自从我和阿奇博尔德·福布斯见面以来，已经过去很久了。

[spent] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][jʊr; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [æt; ət]
spent **that** **pleasant** **afternoon** **in** **your** **comfortable** **house** **at**
花费 那 令人愉快的 下午 在 你的 舒服的 房子 在

那是一个愉快的下午，你在舒适的家中度过。

['hɑːrtfərd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .
Hartford **that** **you** **have** **probably** **quite** **forgotten** **the** **occasion** **.**
哈特福德 那 你 有 大概 相当 被遗忘的 这 场合 .

哈特福德，你可能已经完全忘记这件事了。

” [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [ðɪs] [ə'kɜːrz] :
” **In** **the** **course** **of** **his** **letter** **this** **occurs** **:**
” 在 这 课程 的 他的 信 这 发生 :

在他的信中出现了以下情况：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
“ **I** **am** **willing** **to** **give** **you**
“ 我 是 愿意的 到 给 你

我愿意给你

” [[hɪr] [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ðɪ][tɜːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” **[** **here** **he** **named** **the** **terms** **which** **he**
” [这里 他 命名 这 条款 哪个 他

“[在这里他列出了他所说的术语]

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['stænli]] “ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæntɪpə'diːən] [tʊr] [tuː; tə][læst] , [seɪ] , [θriː]
had **given** **Stanley** **]** **“** **for** **an** **antipodean** **tour** **to** **last** **,** **say** **,** **three**
有 给定 斯坦利] “ 为了 一个 南半球 旅游 到 最后的 , 说 , 三

曾给斯坦利] “一次为期三周的南半球之旅

[mʌnθs] .
months .
几个月 .

几个月。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'senʃ(ə)l] ['di:teɪl][ʌv; əv][maɪ] ['letər] ['ænsər] [θri:] [deɪz] ['æftər][aɪ]
" Here was the single essential detail of my letter answered three days after I
" 这里 曾是 这 单身的 基本的 细节 的 我的 信 回答 三 天 后 我
[hæd; həd] [meɪld] [maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
had mailed my inquiry .
有 邮寄 我的 询问 .

“这是我信中提出的唯一关键细节，在我寄出询问信三天后就得到了解答。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz]
I might have saved myself the trouble and the postage — and a few years
我 可能 有 已保存 我 这 麻烦 和 这 邮资 — 和 一个 很少 年
[ə'goʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ,
ago I would have done that very thing ,
前 我 会 有 完毕 那 非常 事物 ,

我本可以省去这些麻烦和邮费——几年前我肯定会这么做。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ɑ:rgju:d] [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
for I would have argued that my sudden and strong impulse to write and
为了 我 会 有 争论 那 我的 突然 和 强的 冲动 到 写 和
[æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ment] [ðæt]
ask some questions of a stranger on the under side of the globe meant that
问 一些 问题 的 一个 陌生人 在 这 在下面 边 的 这 地球 意思是 那
[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['streɪndʒər] ,
the impulse came from that stranger ,
这 冲动 来了 从 那 陌生人 ,

因为我会认为，我突然强烈地想要写信给地球另一端的陌生人并询问一些问题，这意味着这种冲动来自于那位陌生人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let]
and that he would answer my questions of his own motion if I would let
和 那 他 会 回答 我的 问题 的 他的 自己的 运动 如果 我 会 让
[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
him alone .
他 独自的 .

他还说，如果我不打扰他，他会主动回答我的问题。

['mɪstər] . [smaɪðz] ['letər] ['prɑ:bəbli] [pæst] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə] [lu:z] [θri:] [wi:ks]
Mr . Smythe's letter probably passed under my nose on its way to lose three weeks
先生 . 斯迈思的 信 大概 通过了 在下面 我的 鼻子 在 它是 方式 到 失去 三 周
['trævlɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [bæk] ,
traveling to America and back ,
旅行 到 美国 和 后退 ,

斯迈思先生的信很可能在我往返美国的三周旅途中从我眼皮底下经过了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'lɔ:ŋ] .
and gave me a whiff of its contents as it went along .
和 给予 我 一个 闻 的 它是 内容 作为 它 去 沿着 .

它一路走来，让我闻到了里面的东西的味道。

['letərz] ['ɔ:f(ə)n][ækt] [laɪk] [ðæt] .
Letters often act like that .
信件 经常 行为 喜欢 那 .

信件常常就是这样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] ,
Instead of the thought coming to you in an instant from Australia ,
反而 的 这 想法 未来 到 你 在 一个 立即的 从 澳大利亚 ,

而不是像澳大利亚人那样，瞬间涌上心头，

[ðə; ði] ([ə'pærəntli]) [ʌn'senʃənt] ['letər] [im'pɑ:ts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [glaidz] [ɪn'vɪzəbli] [pæst]

the	(	apparently	)	unsentient	letter	imparts	it	to	you	as	it	glides	invisibly	past
这	(	显然	)	无感知	信	赋予	它	到	你	作为	它	滑翔	隐形地	过去的

[jʊr; jər] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði][meɪl] - [bæg] .

your	elbow	in	the	mail	-	bag	.
你的	弯头	在	这	邮件	-	包	.

这封（显然）没有感知能力的信件，在邮袋里悄无声息地从你的手肘边滑过，却将这种感知传递给了你。

[nekst] ['ɪnsɪdənt] .

Next	incident	.
下一个	事件	.

下一次事件。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mʌnθ] — [mɑ:rtʃ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] .

In	the	following	month	—	March	—	I	was	in	America	.
在	这	下列的	月	—	行进	—	我	曾是	在	美国	.

接下来的一个月——三月——我去了美国。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['ɜ:rvɪŋtən] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɑ:n] [brɪsbən]

I	spent	a	Sunday	at	Irvington	-	on	-	the	-	Hudson	with	Mr	.	John	Brisben
我	花费	一个	星期日	在	欧文顿	-	在	-	这	-	哈德逊	和	先生	.	约翰	布里斯班

['wɔ:kər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['mægəzi:n] .

Walker	,	of	the	Cosmopolitan	magazine	.
沃克	,	的	这	国际化	杂志	.

我和《时尚》杂志的约翰·布里斯本·沃克先生在哈德逊河畔的欧文顿度过了一个星期天。

[wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:] [nu:] [jɔ:k] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] [fɔ:r; fər]

We	came	into	New	York	next	morning	,	and	went	to	the	Century	Club	for
我们	来了	进入	新的	约克	下一个	早晨	,	和	去	到	这	世纪	俱乐部	为了

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

第二天早上我们来到纽约，然后去世纪俱乐部吃午饭。

[hi:; hi] [sed] [sʌm; səm] [preɪzfəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rdərli]

He	said	some	praiseful	things	about	the	character	of	the	club	and	the	orderly
他	说	一些	赞扬	事物	关于	这	特点	的	这	俱乐部	和	这	秩序

[sə'renəti] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['kwɔ:rtərz] ,

serenity	and	pleasantness	of	its	quarters	,
宁静	和	愉悦	的	它是	四分之一	,

他赞扬了俱乐部的风范，以及俱乐部环境的井然有序、宁静舒适。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] ['membərʃɪp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	asked	if	I	had	never	tried	to	acquire	membership	in	it	.
和	问	如果	我	有	绝不	尝试	到	获得	会员资格	在	它	.

他问我是否从未尝试过加入该组织。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ,

I	said	I	had	not	,
我	说	我	有	不是	,

我说我没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [nu:] [jɔ:k] [klʌbz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪk'spens] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['membər]

and	that	New	York	clubs	were	a	continuous	expense	to	the	country	members
和	那	新的	约克	俱乐部	是	一个	连续的	费用	到	这	国家	成员

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ju:z][ɔ:r] ['benɪfɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

without	being	of	frequent	use	or	benefit	to	them	.
没有	存在	的	频繁	使用	或者	益处	到	他们	.

而且，纽约俱乐部对乡村会员来说是一项持续的开支，却没有给他们带来任何实际的用途或好处。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] !
“ And now I've got an idea !
“ 和 现在 我已经 得到 一个 主意 !

“我现在有个主意了！”

” [sed] [aɪ] . “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['loʊtəs] — [ðə; ði][fɜːrst] [nuː] [jɔːk] [klʌb] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['membər]
” said I . “ There's the Lotos — the first New York club I was ever a member
” 说 我 . “ 有 这 莲花 — 这 第一的 新的 约克 俱乐部 我 曾是 曾经 一个 成员
[ʌv; əv] — [maɪ] ['veri] ['ɜːrliɪst] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
of — my very earliest love in that line .
的 — 我的 非常 最早 爱 在 那 线 .

“我说，”“还有 Lotos——我加入的第一个纽约俱乐部——我最早爱上的那种俱乐部。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ,
I have been a member of it for considerably more than twenty years ,
我 有 到过 一个 成员 的 它 为了 相当 更多的 比 二十 年 ,

我加入这个组织已经超过二十年了。

[jet] [hæv; həv] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] .
yet have seldom had a chance to look in and see the boys .
然而 有 很少 有 一个 机会 到 看 在 和 看 这 男孩们 .

然而，我却很少有机会进去看看这些男孩们。

[ðeɪ] [tɜːrn] [greɪ] [ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] .
They turn gray and grow old while I am not watching .
他们 转动 灰色的 和 生长 老的 尽管 我 是 不是 观看 .

我不注意的时候，它们就会变灰，变老。

[ænd; ənd][maɪ] [djuːz] [goʊ][ɑːn] .
And my dues go on .
和 我的 会费 去 在 .

我的会费还在继续。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
I am going to Hartford this afternoon for a day or two ,
我 是 去 到 哈特福德 这 下午 为了 一个 天 或者 二 ,

我今天下午要去哈特福德，待一两天。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [bæk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][dʒɑːn] ['ɛldɚkɪn] ['veri] ['praɪvətli] [ænd; ənd]
but as soon as I get back I will go to John Elderkin very privately and
但 作为 很快 作为 我 得到 后退 我 将要 去 到 约翰 长老 非常 私下 和
[seɪ] :
say :
说 :

但我一回去就会私下里去找约翰·埃尔德金，告诉他：

- [rɪ'membər] [ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd][kən'fɜːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
' Remember the veteran and confer distinction upon him , for the sake of
- 记住 这 老将 和 授予 区别 之上 他 , 为了 这 清酒 的
[oʊld] [taɪmz] .
old times .
老的 时代 .

为了缅怀过去，请记住这位老兵，并授予他荣誉。

[meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnərəri] ['membər] [ænd; ənd] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði][tæks] .
Make me an honorary member and abolish the tax .
制作 我 一个 名誉 成员 和 取消 这 税 .

授予我荣誉会员称号，并废除这项税收。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɑːnərəri] ['membərʃɪp] ,
If you haven't any such thing as honorary membership ,
如果 你 还没有 任何 这样的 事物 作为 名誉 会员资格 ,

如果你没有荣誉会员资格这种东西，

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] — [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] .

all	the	better	—	create	it	for	my	honor	and	glory	.
全部	这	更好的	—	创造	它	为了	我的	荣誉	和	荣耀	.

那就更好了——为了我的荣誉和荣耀而创造它。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ;

'	That	would	be	a	great	thing	;
-	那	会	是	一个	伟大的	事物	;

那将是一件很棒的事;

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][dʒɑːn] ['ɛldɚkɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [bæk] [frʌm; frəm] ['hɑːrtfərd] .

I	will	go	to	John	Elderkin	as	soon	as	I	get	back	from	Hartford	.
我	将要	去	到	约翰	长老	作为	很快	作为	我	得到	后退	从	哈特福德	.

我从哈特福德回来后，会立刻去找约翰·埃尔德金。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][læst] [ɪk'spres] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

"	I	took	the	last	express	that	afternoon	,
"	我	采取	这	最后的	表达	那	下午	,

“那天下午我搭乘了最后一班特快列车。”

[fɜːrst] ['tɛləˌgræfɪŋ] ['mɪstər] . [ef] . [dʒiː] . ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][nekst] [deɪ] .

first	telegraphing	Mr	.	F	.	G	.	Whitmore	to	come	and	see	me	next	day	.
第一的	电报	先生	.	F	.	G	.	惠特莫尔	到	来	和	看	我	下一个	天	.

首先我发电报通知 FG Whitmore 先生第二天来见我。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [æskt] : " [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['ɛldɚkɪn] ,

When	he	came	he	asked	:	"	Did	you	get	a	letter	from	Mr	.	John	Elderkin	,
什么时候	他	来了	他	问	:	"	做过	你	得到	一个	信	从	先生	.	约翰	长老	,

他来的时候问道：“你收到约翰·埃尔德金先生的来信了吗？”

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] [klʌb] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [nuː] [jɔːk] ? "

secretary	of	the	Lotos	Club	,	before	you	left	New	York	?	"
秘书	的	这	莲花	俱乐部	,	前	你	左边	新的	约克	?	"

你离开纽约之前是莲花俱乐部的秘书吗?

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [mɪst] [juː; jʊ] .

"	Then	it	just	missed	you	.
"	然后	它	只是	错过	你	.

“然后它就差一点儿没碰到你。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	had	known	you	were	coming	I	would	have	kept	it	.
如果	我	有	已知	你	是	未来	我	会	有	保留	它	.

如果我知道你要来，我就会把它留着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] .

It	is	beautiful	,	and	will	make	you	proud	.
它	是	美丽的	,	和	将要	制作	你	自豪的	.

它很漂亮，会让你感到自豪。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] , [baɪ] [juˈnænɪməs] [voʊt] , [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]

The	Board	of	Directors	,	by	unanimous	vote	,	have	made	you
这	木板	的	导演	,	经过	一致	投票	,	有	制成	你

[ə; eɪ][laɪf] ['membər] ,

a	life	member	,
一个	生活	成员	,

董事会一致投票决定，授予您终身会员资格。

[ænd; ənd] [skweltʃt] [ðoʊz] [djuːz] ; [ænd; ənd] ,

and	squelched	those	dues	;	and	,
和	被压制	那些	会费	;	和	,

并取消了这些会费；而且，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	**are**	**to**	**be**	**on**	**hand**	**and**	**receive**	**your**	**distinction**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**
你	是	到	是	在	手	和	收到	你的	区别	在	这	夜晚	的	这

30th ,

30th	**,**
30th	,

你须于30日晚到场领取你的荣誉称号。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['twentɪ] - [fɪfθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

which	**is**	**the**	**twenty**	**-**	**fifth**	**anniversary**	**of**	**the**	**founding**	**of**	**the**	**club**	**,**
哪个	是	这	二十	-	第五	周年纪念日	的	这	创立	的	这	俱乐部	,

今年是俱乐部成立二十五周年纪念日。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [greɪt] [taɪmz] [ðer; ðər] .

and	**it**	**will**	**not**	**surprise**	**me**	**if**	**they**	**have**	**some**	**great**	**times**	**there**	**.**
和	它	将要	不是	惊喜	我	如果	他们	有	一些	伟大的	时代	那里	.

如果他们在那里玩得很开心，我一点也不会感到惊讶。

" [wʌt] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːnərerɪ] ['membərʃɪp] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] ?

"	**What**	**put**	**the**	**honorary**	**membership**	**in**	**my**	**head**	**that**	**day**	**in**	**the**	**Century**	**Club**	**?**
"	什么	放	这	名誉	会员资格	在	我的	头	那	天	在	这	世纪	俱乐部	?

“那天是什么让我想到加入世纪俱乐部并获得荣誉会员资格呢？”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

for	**I**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**.**
为了	我	有	绝不	想法	的	它	前	.

因为我以前从未想过这个问题。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [brɔːt] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	**don't**	**know**	**what**	**brought**	**the**	**thought**	**to**	**me**	**at**	**that**	**particular**	**time**	**instead**	**of**
我	不	知道	什么	带来	这	想法	到	我	在	那	特别的	时间	反而	的

['ɜːrliər] ,

earlier	**,**
早些时候	,

我不知道为什么我会在那个特定的时间而不是更早的时候想到这一点。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

but	**I**	**am**	**well**	**satisfied**	**that**	**it**	**originated**	**with**	**the**	**Board**	**of**
但	我	是	出色地	使满意	那	它	起源于	和	这	木板	的

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

Directors	**,**
导演	,

但我完全确信，这项决定源于董事会。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] [θruː] [ðə; ði] [er] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt]

and	**had**	**been**	**on**	**its**	**way**	**to**	**my**	**brain**	**through**	**the**	**air**	**ever**	**since**	**the**	**moment**
和	有	到过	在	它是	方式	到	我的	脑	通过	这	空气	曾经	自从	这	片刻

[ðæt] [sɔː] [ðer; ðər] [voʊt] [rɪ'kɔːrdɪd] .

that	**saw**	**their**	**vote**	**recorded**	**.**
那	锯	他们的	投票	记录	.

自从他们的投票被记录下来的那一刻起，它就一直在通过空气进入我的大脑。

[ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] .

Another	**incident**	**.**
其他	事件	.

又一起事件。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrtfərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][eɪtʃ]

I	was	in	Hartford	two	or	three	days	as	a	guest	of	the	Rev	.	Joseph	H
我	曾是	在	哈特福德	二	或者	三	天	作为	一个	客人	的	这	牧师	.	约瑟夫	H

. ['twɪtʃəl] .

.	Twichell	.
.	特威切尔	.

我在哈特福德待了两三天，是作为约瑟夫·H·特维切尔牧师的客人。

[aɪ][hæv; həv] [held] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['ɑːnərəri] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

I	have	held	the	rank	of	Honorary	Uncle	to	his	children	for	a	quarter	of
我	有	握住	这	秩	的	名誉	叔叔	到	他的	孩子们	为了	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

a	century	,
一个	世纪	,

我担任他子女的荣誉叔叔已有四分之一世纪之久。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['trɑːli] - [kɑːr][tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [niːsiz] ,

and	I	went	out	with	him	in	the	trolley	-	car	to	visit	one	of	my	nieces	,
和	我	去	出去	和	他	在	这	手推车	-	车	到	访问	一	的	我的	侄女	,

于是我和他一起乘有轨电车去看望我的一位侄女。

[huː] [ɪz][æt; ət] [mɪs] ['pɔrtɚz] ['feɪməs] [skuːl] [ɪn] ['fɑːrmɪŋtən] .

who	is	at	Miss	Porter's	famous	school	in	Farmington	.
WHO	是	在	错过	搬运工	著名的	学校	在	法明顿	.

他在法明顿波特小姐的著名学校就读。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [maɪlz] .

The	distance	is	eight	or	nine	miles	.
这	距离	是	八	或者	九	英里	.

距离是八九英里。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] ['ɪləstreɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] .

On	the	way	,	talking	,	I	illustrated	something	with	an	anecdote	.
在	这	方式	,	说	,	我	插图	某物	和	一个	轶事	.

路上，我边说边用一个轶事举例说明。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] :

This	is	the	anecdote	:
这	是	这	轶事	:

这是个轶事：

[tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ə'raɪvd] [æt; ət][mɪ'læn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei]

Two	years	and	a	half	ago	I	and	the	family	arrived	at	Milan	on	our	way
二	年	和	一个	一半	前	我	和	这	家庭	到达的	在	米兰	在	我们的	方式

[tuː; tə] [roʊm] ,

to	Rome	,
到	罗马	,

两年半前，我和家人途经米兰前往罗马。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] .

and	stopped	at	the	Continental	.
和	停止	在	这	大陆	.

然后停在了大陆酒店。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [kɔːrt] ,

After	dinner	I	went	below	and	took	a	seat	in	the	stone	-	paved	court	,
后	晚餐	我	去	以下	和	采取	一个	座位	在	这	石头	-	铺砌路面	法庭	,

晚饭后，我下到楼下，在铺着石板的庭院里找了个位置坐下。

[wer] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['lemən] - [triːz] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [tʌb] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

where	the	customary	lemon	-	trees	stand	in	the	customary	tubs	,	and	said	to
在哪里	这	习惯	柠檬	-	树木	站立	在	这	习惯	浴缸	,	和	说	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

柠檬树依然矗立在传统的花盆里，我心想：

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['kʌmfərt] , ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] ;

“	Now	this	is	comfort	,	comfort	and	repose	,	and	nobody	to	disturb	it	;
”	现在	这	是	舒适	,	舒适	和	休息	,	和	无人	到	打扰	它	;

“现在这里是舒适、安宁和宁静，没有人会打扰它；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['enibɑːdi] [ɪn][mɪ'læn] .

I	do	not	know	anybody	in	Milan	.
我	做	不是	知道	任何人	在	米兰	.

我在米兰一个熟人都没有。

” [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] , [wɪtʃ] ['dæmɪdʒd] [maɪ] ['θiːəri]

”	Then	a	young	gentleman	stepped	up	and	shook	hands	,	which	damaged	my	theory
”	然后	一个	年轻的	绅士	步	向上	和	摇晃	双手	,	哪个	损坏的	我的	理论

.

:
.

“然后一位年轻先生走上前去与我握手，这动摇了我的理论。”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['sʌbstəns] :

He	said	,	in	substance	:
他	说	,	在	物质	:

他大意是说：

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['klemənz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .

“	You	won't	remember	me	,	Mr	.	Clemens	,	but	I	remember	you	very	well	.
”	你	惯于	记住	我	,	先生	.	克莱门斯	,	但	我	记住	你	非常	出色地	.

“克莱门斯先生，您可能不记得我了，但我对您却记忆犹新。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'det][æt; ət] [west] [pɔɪnt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][eɪtʃ] . ['twɪtʃəl]

I	was	a	cadet	at	West	Point	when	you	and	Rev	.	Joseph	H	.	Twichell
我	曾是	一个	学员	在	西方	观点	什么时候	你	和	牧师	.	约瑟夫	H	.	特威切尔

[keɪm] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ]['hʌndrədθ¦'hʌndrətθ] [naɪt] .

came	there	some	years	ago	and	talked	to	us	on	a	Hundredth	Night	.
来了	那里	一些	年	前	和	谈话	到	我们	在	一个	百分之一	夜晚	.

几年前，您和约瑟夫·H·特维切尔牧师来到西点军校，在百日庆典上与我们交谈时，我还是西点军校的一名学员。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] ['ɑːrmi] [naʊ] ,

I	am	a	lieutenant	in	the	regular	army	now	,
我	是	一个	中尉	在	这	常规的	军队	现在	,

我现在是正规军的一名中尉。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][eɪtʃ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['jʊrəp] , [ɔːl] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [tʊr] ;

and	my	name	is	H	.	I	am	in	Europe	,	all	alone	,	for	a	modest	little	tour	;
和	我的	姓名	是	H	.	我	是	在	欧洲	,	全部	独自的	,	为了	一个	谦虚的	小的	旅游	;

我的名字叫H。我独自一人在欧洲进行一次小型旅行；

[maɪ]['redʒɪmənt][ɪz][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] .

my	regiment	is	in	Arizona	.
我的	团	是	在	亚利桑那	.

我的部队驻扎在亚利桑那州。

” [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['frendli] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] ,

”	We	became	friendly	and	sociable	,
”	我们	成为	友好的	和	善于交际的	,

我们变得友好而善于交际，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	in	the	course	of	the	talk	he	told	me	of	an	adventure	which	had
和	在	这	课程	的	这	讲话	他	讲述	我	的	一个	冒险	哪个	有

[bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] — [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] :

befallen	him	—	about	to	this	effect	:
发生	他	—	关于	到	这	影响	:

在谈话过程中，他给我讲述了他的一次奇遇——大致内容如下：

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][bɛˈlɑːʒoʊ] , [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][hoʊˈtel][ðer; ðər] ,

“	I	was	at	Bellagio	,	stopping	at	the	big	hotel	there	,
“	我	曾是	在	百乐宫	,	停止	在	这	大的	酒店	那里	,

“我当时在百乐宫，住在那儿的那家大酒店里，

[ænd; ənd] [ten] [deɪz] [əˈgoʊ][aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈkredɪt] .

and	ten	days	ago	I	lost	my	letter	of	credit	.
和	十	天	前	我	丢失的	我的	信	的	信用	.

十天前我的信用证丢了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː] .

I	did	not	know	what	in	the	world	to	do	.
我	做过	不是	知道	什么	在	这	世界	到	做	.

我当时完全不知道该怎么办。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; [aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn][ɪn] [ˈjʊrəp] ; [aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ] [ˈpeni] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ;

I	was	a	stranger	;	I	knew	no	one	in	Europe	;	I	hadn't	a	penny	in	my	pocket	;
我	曾是	一个	陌生人	;	我	知道	不	一	在	欧洲	;	我	之前没有	一个	一分钱	在	我的	口袋	;

我是一个陌生人；我在欧洲一个也不认识；我口袋里一分钱也没有；

[aɪ] [ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n][send][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə][get][maɪ][lɔːst] [ˈletər] [rɪˈpleɪst] ;

I	couldn't	even	send	a	telegram	to	London	to	get	my	lost	letter	replaced	;
我	不能	甚至	发送	一个	电报	到	伦敦	到	得到	我的	丢失的	信	替换	;

我甚至无法向伦敦发一封电报来补办丢失的信件；

[maɪ][hoʊˈtel] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] ,

my	hotel	bill	was	a	week	old	,
我的	酒店	账单	曾是	一个	星期	老的	,

我的酒店账单已经过期一周了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪmɪnənt] — [soʊ] [ˈɪmɪnənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhæpən]

and	the	presentation	of	it	imminent	—	so	imminent	that	it	could	happen
和	这	推介会	的	它	迫在眉睫	—	所以	迫在眉睫	那	它	可以	发生

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [naʊ] .

at	any	moment	now	.
在	任何	片刻	现在	.

而且，它的呈现迫在眉睫——如此迫在眉睫，以至于随时都可能发生。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæt] [maɪ] [wɪts] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] .

I	was	so	frightened	that	my	wits	seemed	to	leave	me	.
我	曾是	所以	害怕	那	我的	智慧	似乎	到	离开	我	.

我当时吓坏了，感觉自己都失去了理智。

[aɪ] [træmp] [ænd; ənd] [træmp] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈkreɪzi][ˈpɜːrs(ə)n] .

I	tramped	and	tramped	,	back	and	forth	,	like	a	crazy	person	.
我	践踏	和	践踏	,	后退	和	前进	,	喜欢	一个	疯狂的	人	.

我像疯了一样来回踱步。

[ɪf] [ˈenibɑːdi] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː][aɪ] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [lʊkt]

If	anybody	approached	me	I	hurried	away	,	for	no	matter	what	a	person	looked
如果	任何人	接近	我	我	慌忙	离开	,	为了	不	事情	什么	一个	人	看起来

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

如果有人靠近我，我会赶紧离开，因为无论对方长什么样，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] .

I	took	him	for	the	head	waiter	with	the	bill	.
我	采取	他	为了	这	头	服务员	和	这	账单	.

我把他当成领班服务员，递给他账单。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eni] [waɪld]

“	I	was	at	last	in	such	a	desperate	state	that	I	was	ready	to	do	any	wild
“	我	曾是	在	最后的	在	这样的	一个	绝望的	状态	那	我	曾是	准备好	到	做	任何	荒野

[θɪŋ] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [help] ,

thing	that	promised	even	the	shadow	of	help	,
事物	那	承诺	甚至	这	阴影	的	帮助	,

“我当时已经走投无路，为了哪怕一丝一毫的帮助，我愿意做任何疯狂的事情。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

and	so	this	is	the	insane	thing	that	I	did	.
和	所以	这	是	这	疯狂的	事物	那	我	做过	.

所以，这就是我做的那件疯狂的事。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['fæməli] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd]

I	saw	a	family	lunching	at	a	small	table	on	the	veranda	,	and	recognized
我	锯	一个	家庭	午餐	在	一个	小的	桌子	在	这	阳台	,	和	认可

[ðer; ðər] [ˌnæʃə'nælәti] — [ə'mɛrɪkənz] — ['fɑːðər] ,

their	nationality	—	Americans	—	father	,
他们的	国籍	—	美国人	—	父亲	,

我看到一家人在阳台上的小桌子旁吃午饭，认出他们是美国人——父亲是美国人。

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [jʌŋ] ['dɔtɚz] — [jʌŋ] , ['teɪstfəli] [drest] , [ænd; ənd] ['prɪti] —

mother	,	and	several	young	daughters	—	young	,	tastefully	dressed	,	and	pretty	—
母亲	,	和	一些	年轻的	女儿们	—	年轻的	,	品味高雅	穿着	,	和	漂亮的	—

[ðə; ði] [ruːl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

the	rule	with	our	people	.
这	规则	和	我们的	人们	.

母亲和几个年轻的女儿——年轻、穿着得体、漂亮——这是我们族群的常态。

[aɪ] [went] [streɪt] [ðer; ðər][ɪn][maɪ][sə'vɪliən] ['kɑːstuːm] , [neɪmd] [maɪ] [neɪm] ,

I	went	straight	there	in	my	civilian	costume	,	named	my	name	,
我	去	直的	那里	在	我的	平民	戏服	,	命名	我的	姓名	,

我穿着便服直接去了那里，报上了我的名字。

[sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ]['stɔːri] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

said	I	was	a	lieutenant	in	the	army	,	and	told	my	story	and	asked	for
说	我	曾是	一个	中尉	在	这	军队	,	和	讲述	我的	故事	和	问	为了

[help] .

help	.
帮助	.

他说我是陆军中尉，然后讲述了我的故事并请求帮助。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd] ?

“	What	do	you	suppose	the	gentleman	did	?
“	什么	做	你	认为	这	绅士	做过	?

“你认为这位先生做了什么？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ges] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .

But	you	would	not	guess	in	twenty	years	.
但	你	会	不是	猜测	在	二十	年	.

但二十年后你肯定猜不到。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][goʊld] [kɔɪn] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [maɪ'self] — ['friːli] .

He	took	out	a	handful	of	gold	coin	and	told	me	to	help	myself	—	freely	.
他	采取	出去	一个	少数	的	金子	硬币	和	讲述	我	到	帮助	我	—	自由	.

他掏出一把金币，让我随便拿。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

That	is	what	he	did	.
那	是	什么	他	做过	.

他就是这么做的。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [nuː] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][hæd; həd] [ə'raɪvd]

"	The	next	morning	the	lieutenant	told	me	his	new	letter	of	credit	had	arrived
"	这	下一个	早晨	这	中尉	讲述	我	他的	新的	信	的	信用	有	到达的

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

in	the	night	,
在	这	夜晚	,

第二天早上，中尉告诉我，他的新信用证昨晚已经到了。

[soʊ][wiː; wi] ['stroʊld] [tuː; tə] ['kʊks] [tuː; tə] [drɔː] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [wɪð; wɪθ] .

so	we	strolled	to	Cook's	to	draw	money	to	pay	back	the	benefactor	with	.
所以	我们	漫步	到	库克的	到	画	钱	到	支付	后退	这	恩人	和	.

于是我们漫步到库克咖啡馆取钱来偿还恩人。

[wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['strəulɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr'keɪd] .

We	got	it	,	and	then	went	strolling	through	the	great	arcade	.
我们	得到	它	,	和	然后	去	漫步	通过	这	伟大的	拱廊	.

我们买到了，然后就去逛了逛大型拱廊。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , " ['jɑːndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

Presently	he	said	,	"	Yonder	they	are	;	come	and	be	introduced	.
目前	他	说	,	"	远处	他们	是	;	来	和	是	介绍	.

他随即说道："他们就在那边；过来，我们来介绍一下。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [ðen] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd]

"	I	was	introduced	to	the	parents	and	the	young	ladies	;	then	we	separated
"	我	曾是	介绍	到	这	父母	和	这	年轻的	女士们	;	然后	我们	分开

,

,

,

"我被介绍给了孩子的父母和两位年轻女士；然后我们就分开了。"

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːr][ðem; ðəm] ['eni] [em] — -

and	I	never	saw	him	or	them	any	m	—	-
和	我	绝不	锯	他	或者	他们	任何	米	—	-

我从未见过他或他们任何人——

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['fɑːrmɪŋtən] , " [sed] ['twɪtʃəl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

"	Here	we	are	at	Farmington	,	"	said	Twichell	,	interrupting	.
"	这里	我们	是	在	法明顿	,	"	说	特威切尔	,	打断	.

"我们现在到了法明顿，"特维切尔打断道。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['trɑːli] - [kɑːr][ænd; ənd] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr][soʊ]

We	left	the	trolley	-	car	and	tramped	through	the	mud	a	hundred	yards	or	so
我们	左边	这	手推车	-	车	和	践踏	通过	这	泥	一个	百	码	或者	所以

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

to	the	school	,
到	这	学校	,

我们下了电车，踩着泥泞走了大约一百码才到学校。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ænd; ənd] [wɔːrnər] [wɔːkt] [aʊt] [ðer; ðər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

talking	about	the	time	we	and	Warner	walked	out	there	years	ago	,
说	关于	这	时间	我们	和	华纳	步行	出去	那里	年	前	,

谈到几年前我们和华纳一起走出去的那次，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] .

and	the	pleasant	time	we	had	.
和	这	令人愉快的	时间	我们	有	.

我们度过了一段愉快的时光。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ðen] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɑːli]

We	had	a	visit	with	my	niece	in	the	parlor	,	then	started	for	the	trolley
我们	有	一个	访问	和	我的	侄女	在	这	客厅	,	然后	开始	为了	这	手推车

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我们在客厅里和我的侄女聊了一会儿，然后又出发去坐电车。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ræŋk][ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv] [mɪs]

Outside	the	house	we	encountered	a	double	rank	of	twenty	or	thirty	of	Miss
外部	这	房子	我们	遭遇	一个	双倍的	秩	的	二十	或者	三十	的	错过

['pɔrtɚz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] ,

Porter's	young	ladies	arriving	from	a	walk	,
搬运工	年轻的	女士们	抵达	从	一个	走	,

我们在屋外遇到了二三十位波特小姐的年轻女仆，她们散步回来了，排成了两列。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ə'saɪd] , [ɑː'stensəbli][tuː; tə][let][ðem; ðəm][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə][faɪl][pæst] ,

and	we	stood	aside	,	ostensibly	to	let	them	have	room	to	file	past	,
和	我们	站立	旁边	,	表面上	到	让	他们	有	房间	到	文件	过去的	,

我们让到一旁，表面上是为了让他们有空间排队通过。

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

but	really	to	look	at	them	.
但	真的	到	看	在	他们	.

但真的要看看它们。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [sed] :

Presently	one	of	them	stepped	out	of	the	rank	and	said	:
目前	一	的	他们	步	出去	的	这	秩	和	说	:

这时，其中一人从队伍中走出来，说道：

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['twɪtʃəl] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

“	You	don't	know	me	,	Mr	.	Twichell	;	but	I	know	your	daughter	,
“	你	不	知道	我	,	先生	.	特威切尔	;	但	我	知道	你的	女儿	,

“特维切尔先生，您不认识我；但我认识您的女儿。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	that	gives	me	the	privilege	of	shaking	hands	with	you	.
和	那	给予	我	这	特权	的	摇晃	双手	和	你	.

这让我有幸与您握手。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :

”	Then	she	put	out	her	hand	to	me	,	and	said	:
”	然后	她	放	出去	她	手	到	我	,	和	说	:

“然后她向我伸出手，说：

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] , ['mɪstər] . ['kleməns] .

“	And	I	wish	to	shake	hands	with	you	too	,	Mr	.	Clemens	.
“	和	我	希望	到	摇	双手	和	你	也	,	先生	.	克莱门斯	.

“我也想和您握手，克莱门斯先生。”

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

You	don't	remember	me	,
你	不	记住	我	,

你不记得我了，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪd][ɪn][mɪ'læn] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	you	were	introduced	to	me	in	the	arcade	in	Milan	two	years	and	a
但	你	是	介绍	到	我	在	这	拱廊	在	米兰	二	年	和	一个

[hæf][ə'goʊ][baɪ] [luː'tenənt] [eɪtʃ] .

half	ago	by	Lieutenant	H	.
一半	前	经过	中尉	H	.

但两年半前，在米兰的一家游戏厅里，H 中尉把你介绍给了我。

" [wʌt] [hæd; həd] [pʊt] [ðæt] ['stɔːri] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [stretʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ?

"	What	had	put	that	story	into	my	head	after	all	that	stretch	of	time	?
"	什么	有	放	那	故事	进入	我的	头	后	全部	那	拉紧	的	时间	?

“是什么让这个故事在这么长时间之后一直萦绕在我的脑海里？”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æn; ən] [ɑːd] ['æksɪdənt] ?

Was	it	just	the	proximity	of	that	young	girl	,	or	was	it	merely	an	odd	accident	?
曾是	它	只是	这	邻近	的	那	年轻的	女孩	,	或者	曾是	它	仅仅	一个	奇怪的	事故	?

是因为那个小女孩离得太近，还是仅仅是一起偶然事件?

[ðə; ði] [-] ['stɔːri]

THE	INVALID'S	STORY
这	无效的	故事

病人的故事

[aɪ] [siːm] ['sɪksti] [ænd; ənd] ['mærid] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [aɪ] [siːm] ['sɪksti] [ænd; ənd] ['mærid] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

I	seem	sixty	and	married	,	but	these	effects	are	due	to	my	condition	and	sufferings	,
我	似乎	六十	和	已婚	,	但	这些	效果	是	到期的	到	我的	状况	和	苦难	,

我看起来像六十岁，已婚，但这些都是我的身体状况和所受痛苦造成的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['fɔːrti] - [wʌn] .

for	I	am	a	bachelor	,	and	only	forty	-	one	.
为了	我	是	一个	学士	,	和	仅有的	四十	-	一	.

因为我是个单身汉，而且才四十一岁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

It	will	be	hard	for	you	to	believe	that	I	,	who	am	now	but	a	shadow	,
它	将要	是	难的	为了	你	到	相信	那	我	,	WHO	是	现在	但	一个	阴影	,

你很难相信，如今只剩我这般影子的我，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [heɪl] , ['hɑːrti] [mæn] [tuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,

was	a	hale	,	hearty	man	two	short	years	ago	,	a	man	of	iron	,
曾是	一个	哈尔	,	爽朗	男人	二	短的	年	前	,	一个	男人	的	铁	,

两年前他还是个身强体壮、意志坚强的人，一个钢铁般的男人。

[ə; eɪ] ['veri] ['æθliːt] ! — [jet] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

a	very	athlete	!	—	yet	such	is	the	simple	truth	.
一个	非常	运动员	!	—	然而	这样的	是	这	简单的	真相	.

真是个运动健将！——但这却是事实。

[bʌt; bət] ['streɪndʒər] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fækt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [helθ] .

But	stranger	still	than	this	fact	is	the	way	in	which	I	lost	my	health	.
但	陌生人	仍然	比	这	事实	是	这	方式	在	哪个	我	丢失的	我的	健康	.

但比这更奇怪的是我失去健康的方式。

[aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [maɪl] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [wʌn] ['wɪntɚz] [naɪt] .

I	lost	it	through	helping	to	take	care	of	a	box	of	guns	on	a	two	-	hundred	-	mile	railway	journey	one	winter's	night	.
我	丢失的	它	通过	帮助	到	拿	关心	的	一个	盒子	的	枪支	在	一个	二	-	百	-	英里	铁路	旅行	一	冬天的	夜晚	.

在一个冬夜，我乘坐火车行驶了两百英里，在火车上帮忙照看一箱枪支时，把它弄丢了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [truːθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	the	actual	truth	,	and	I	will	tell	you	about	it	.
它	是	这	实际的	真相	,	和	我	将要	告诉	你	关于	它	.

这是事实，我会告诉你。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] ['kliːvlənd] , [oʊ'haɪoʊ] .

I	belong	in	Cleveland	,	Ohio	.
我	属于	在	克利夫兰	,	俄亥俄州	.

我属于俄亥俄州克利夫兰市。

[wʌn] ['wɪntɚz] [naɪt] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [dʒʌst]['æftər][dɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [snoʊ]

One	winter's	night	,	two	years	ago	,	I	reached	home	just	after	dark	,	in	a	driving	snow
一	冬天的	夜晚	,	二	年	前	,	我	达到	家	只是	后	黑暗的	,	在	一个	驾驶	雪

- [stɔːrm] ,

-	storm	,
-	风暴	,

两年前的一个冬夜，我刚过天就到家了，当时正值暴风雪肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['dɪrɪst]

and	the	first	thing	I	heard	when	I	entered	the	house	was	that	my	dearest
和	这	第一的	事物	我	听到	什么时候	我	进入	这	房子	曾是	那	我的	亲爱的

['bɔɪhʊd] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlmeɪt] ,

boyhood	friend	and	schoolmate	,
童年	朋友	和	同学	,

我进屋后听到的第一件事就是，我最亲爱的儿时朋友和同学，

[dʒɑːn][biː] . ['hækɪt] , [hæd; həd][daɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

John	B	.	Hackett	,	had	died	the	day	before	,
约翰	B	.	哈克特	,	有	死亡	这	天	前	,

约翰·B·哈克特于前一天去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz]

and	that	his	last	utterance	had	been	a	desire	that	I	would	take	his	remains
和	那	他的	最后的	发声	有	到过	一个	欲望	那	我	会	拿	他的	遗迹

[hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn] [wɪs'kɑːnsɪn] .

home	to	his	poor	old	father	and	mother	in	Wisconsin	.
家	到	他的	贫穷的	老的	父亲	和	母亲	在	威斯康星州	.

他临终前希望我能把他的遗体带回威斯康星州，交给他可怜的老父母。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɪn]

I	was	greatly	shocked	and	grieved	,	but	there	was	no	time	to	waste	in
我	曾是	非常	震惊	和	伤心	,	但	那里	曾是	不	时间	到	浪费	在

[i'məuʃənz] ;

emotions	;
情绪	;

我当时非常震惊和悲痛，但没有时间浪费在情绪上；

[aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

I	must	start	at	once	.
我	必须	开始	在	一次	.

我必须马上开始。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][kɑːrd] , [mɑːrkt] “ ['diːkən] ['liːvaɪ] ['hækɪt] , ['beθlihem] , [wɪs'kɑːnsɪn] ,

I	took	the	card	,	marked	“	Deacon	Levi	Hackett	,	Bethlehem	,	Wisconsin	,
我	采取	这	卡片	,	标记	“	执事	利维	哈克特	,	伯利恒	,	威斯康星州	,

我接过那张卡片，上面写着“威斯康星州伯利恒市执事利维·哈克特”。

” [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪslɪŋ] [stɔːrm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

”	and	hurried	off	through	the	whistling	storm	to	the	railway	station	.
”	和	慌忙	离开	通过	这	吹口哨	风暴	到	这	铁路	车站	.

然后，他匆匆穿过呼啸的暴风雨，赶往火车站。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] - [paɪn][bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]

Arrived	**there**	**I**	**found**	**the**	**long**	**white**	**-**	**pine**	**box**	**which**	**had**	**been**	**described**	**to**
到达的	那里	我	成立	这	长的	白色的	-	松树	盒子	哪个	有	到过	描述	到

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

到达那里后，我找到了之前有人向我描述的那只长长的白松木箱子；

[aɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tæks] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][pʊt] ['seɪfli] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

I	**fastened**	**the**	**card**	**to**	**it**	**with**	**some**	**tacks**	**,**	**saw**	**it**	**put**	**safely**	**aboard**	**the**
我	系紧	这	卡片	到	它	和	一些	图钉	,	锯	它	放	安全	船上	这

[ɪk'spres] [kɑːr] ,

express	**car**	**,**
表达	车	,

我用图钉把卡片固定在车厢上，看着它安全地被放上了快车。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ]

and	**then**	**ran**	**into**	**the**	**eating**	**-**	**room**	**to**	**provide**	**myself**	**with**	**a**	**sandwich**
和	然后	跑	进入	这	吃	-	房间	到	提供	我	和	一个	三明治

[ænd; ənd][sʌm; səm][sɪ'gɑːrz] .

and	**some**	**cigars**	**.**
和	一些	雪茄	.

然后我跑进餐厅，给自己拿了个三明治和一些雪茄。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['kɔːfɪn] - [bɑːks] [bæk] [ə'gen] , [ə'pærəntli] ,

When	**I**	**returned**	**,**	**presently**	**,**	**there**	**was**	**my**	**coffin**	**-**	**box**	**back**	**again**	**,**	**apparently**	**,**
什么时候	我	返回	,	目前	,	那里	曾是	我的	棺材	-	盒子	后退	再次	,	显然	,

当我回来时，我的棺材盒显然又出现了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	**a**	**young**	**fellow**	**examining**	**around**	**it**	**,**	**with**	**a**	**card**	**in**	**his**	**hands**	**,**
和	一个	年轻的	同伴	检查	大约	它	,	和	一个	卡片	在	他的	双手	,

一个年轻人拿着一张卡片，正在仔细查看它。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] !

and	**some**	**tacks**	**and**	**a**	**hammer**	**!**
和	一些	图钉	和	一个	锤	!

还有一些图钉和一把锤子！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

I	**was**	**astonished**	**and**	**puzzled**	**.**
我	曾是	惊讶	和	困惑	.

我感到既惊讶又困惑。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [neɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑːr] ,

He	**began**	**to**	**nail**	**on**	**his**	**card**	**,**	**and**	**I**	**rushed**	**out**	**to**	**the**	**express**	**car**	**,**
他	开始	到	指甲	在	他的	卡片	,	和	我	匆忙	出去	到	这	表达	车	,

他开始钉牌，我赶紧冲向快车。

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

in	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**	**state**	**of**	**mind**	**,**	**to**	**ask**	**for**	**an**	**explanation**	**.**
在	一个	好的	交易	的	一个	状态	的	头脑	,	到	问	为了	一个	解释	.

心情不错，所以会要求解释。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][bɑːks] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑːr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn]

But	**no**	**—**	**there**	**was**	**my**	**box**	**,**	**all**	**right**	**,**	**in**	**the**	**express**	**car**	**;**	**it**	**hadn't**	**been**
但	不	—	那里	曾是	我的	盒子	,	全部	正确的	,	在	这	表达	车	;	它	之前没有	到过

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	**.**
不安	.

但是，我的箱子确实在快递车厢里；它没有被动过。

[[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

[	The	fact	is	that	without	my	suspecting	it	a	prodigious	mistake	had	been	made	.
[	这	事实	是	那	没有	我的	怀疑	它	一个	惊人	错误	有	到过	制成	.

事实上，我毫无察觉地犯下了一个巨大的错误。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['gʌnz] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

I	was	carrying	off	a	box	of	guns	which	that	young	fellow	had	come	to
我	曾是	携带	离开	一个	盒子	的	枪支	哪个	那	年轻的	同伴	有	来	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn] [piˈɔːriə] ,

the	station	to	ship	to	a	rifle	company	in	Peoria	,
这	车站	到	船	到	一个	步枪	公司	在	皮奥里亚	,

我当时正扛着一箱枪，那是那个年轻人来车站要运往皮奥里亚的一个步枪连的。

[ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [kɔːrps] !]

Illinois	,	and	he	had	got	my	corpse	!	]
伊利诺伊州	,	和	他	有	得到	我的	尸体	!	]

伊利诺伊州，他竟然找到了我的尸体!

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [sʌŋ] [aʊt] “ [ɔːl] [ə'bɔːrd] ,

Just	then	the	conductor	sung	out	“	All	aboard	,
只是	然后	这	导体	唱	出去	“	全部	船上	,

就在这时，指挥唱道：“全体登船！”

” [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑːr][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ]

”	and	I	jumped	into	the	express	car	and	got	a	comfortable	seat	on	a
”	和	我	跳了起来	进入	这	表达	车	和	得到	一个	舒服的	座位	在	一个

[beɪl] [ʌv; əv] ['bʌkits] .

bale	of	buckets	.
包	的	水桶	.

于是我跳上快车，在一堆水桶上找了个舒服的座位坐下。

[ðə; ði] [ɪk'spresmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , — [ə; eɪ][pleɪn][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [wɪð; wɪθ]

The	expressman	was	there	,	hard	at	work	,	—	a	plain	man	of	fifty	,	with
这	快递员	曾是	那里	,	难的	在	工作	,	—	一个	清楚的	男人	的	五十	,	和

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

a	simple	,
一个	简单的	,

快递员在那里忙碌着——他是一个五十岁左右的普通人，穿着朴素的衣服。

['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːzi] , ['præktɪk(ə)l] ['hɑːrtinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

honest	,	good	-	natured	face	,	and	a	breezy	,	practical	heartiness	in	his	general
诚实的	,	好的	-	自然	脸	,	和	一个	微风	,	实际的	热情	在	他的	一般的

[staɪl] .

style	.
风格	.

他长着一张诚实、和蔼的脸，为人处事轻松务实，热情洋溢。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔːf][ə; eɪ]['streɪndʒər] [skɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [set][ə; eɪ] ['pækɪdʒ]

As	the	train	moved	off	a	stranger	skipped	into	the	car	and	set	a	package
作为	这	火车	已搬	离开	一个	陌生人	跳过	进入	这	车	和	放	一个	包裹

[ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ['limbəːgə] [tʃiːz] [ɑːn][wʌn] [end][ʌv; əv][maɪ] ['kɔːfɪn] -

of	peculiarly	mature	and	capable	Limburger	cheese	on	one	end	of	my	coffin	-
的	奇特地	成熟	和	有能力的	林堡	奶酪	在	一	结尾	的	我的	棺材	-

[bɑːks] — [aɪ] [miːn] [maɪ][bɑːks][ʌv; əv]['gʌnz] .

box	—	I	mean	my	box	of	guns	.
盒子	—	我	意思是	我的	盒子	的	枪支	.

火车启动后，一个陌生人跳进车厢，把一包质地异常成熟且性能卓越的林堡奶酪放在我的棺材盒——我是说我的枪支盒——的一端。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlimbəːgə] [tʃiːz] ,

That	is	to	say	,	I	know	now	that	it	was	Limburger	cheese	,
那	是	到	说	，	我	知道	现在	那	它	曾是	林堡	奶酪	，

也就是说，我现在知道那是林堡奶酪了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] ,

but	at	that	time	I	never	had	heard	of	the	article	in	my	life	,
但	在	那	时间	我	绝不	有	听到	的	这	文章	在	我的	生活	，

但那时我从未听说过这篇文章。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkærəktər] .

and	of	course	was	wholly	ignorant	of	its	character	.
和	的	课程	曾是	完全	无知	的	它是	特点	.

当然，他对它的性质完全一无所知。

[wel] , [wiː; wi] [sped] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] [stɔːrm] [reɪdʒd][ɑːn] ,

Well	,	we	sped	through	the	wild	night	,	the	bitter	storm	raged	on	,
出色地	,	我们	加速	通过	这	荒野	夜晚	,	这	苦的	风暴	愤怒	在	,

我们疾驰穿过狂风暴雨的夜晚，凛冽的暴风雨仍在肆虐。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [ˈmɪzəri] [stoʊl] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [maɪ] [hɑːrt] [went] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !

a	cheerless	misery	stole	over	me	,	my	heart	went	down	,	down	,	down	!
一个	冷冷清清	苦难	偷窃	超过	我	,	我的	心	去	向下	,	向下	,	向下	!

一种无比凄凉的悲伤笼罩着我，我的心一下子沉了下去！

[ðə; ði][oʊld] [ɪkˈspresmən] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪsk] [rɪˈmɑːrk] [ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	old	expressman	made	a	brisk	remark	or	two	about	the	tempest	and	the
这	老的	快递员	制成	一个	轻快	评论	或者	二	关于	这	暴风雨	和	这

['ɑːrktɪk] ['weðər] ,

arctic	weather	,
北极	天气	,

那位老快递员简短地谈了一两句关于暴风雨和极寒天气的话。

[slæmd] [hɪz; ɪz] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðem; ðəm] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [daʊn]

slammed	his	sliding	doors	to	,	and	bolted	them	,	closed	his	window	down
猛烈抨击	他的	滑动	门	到	,	和	螺栓连接	他们	,	关闭	他的	窗户	向下

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

他砰地一声关上滑动门，并闩好门闩，然后紧紧地关上窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['bʌslɪŋ] [əˈraʊnd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['jɑːndər] , ['setɪŋ] [θɪŋz]

and	then	went	bustling	around	,	here	and	there	and	yonder	,	setting	things
和	然后	去	繁华	大约	,	这里	和	那里	和	远处	,	环境	事物

[tuː; tə] [raɪts] ,

to	rights	,
到	权利	,

然后他们就忙前忙后，到处奔走，把事情处理妥当。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [kənˈtentɪdli] ['hʌmɪŋ] “ [swiːt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

and	all	the	time	contentedly	humming	“	Sweet	By	and	By	,	”	in	a	low	tone	,
和	全部	这	时间	心满意足地	哼唱	“	甜的	经过	和	经过	,	”	在	一个	低的	语气	,

而且一直低声哼着“甜蜜的来世”，心情愉悦。

[ænd; ənd] ['flætɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	flatting	a	good	deal	.
和	平房	一个	好的	交易	.

而且价格也很实惠。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [moʊst] ['i:v(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['oʊdər] ['stiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n]

Presently	**I**	**began**	**to**	**detect**	**a**	**most**	**evil**	**and**	**searching**	**odor**	**stealing**	**about**	**on**
目前	我	开始	到	探测	一个	最多	邪恶的	和	搜索	气味	偷窃	关于	在

[ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [er] .

the	**frozen**	**air**	**.**
这	冷冻	空气	.

这时，我开始察觉到一股极其邪恶、令人不安的气味在冰冷的空气中弥漫开来。

[ðɪs] [dɪ'prest] [maɪ] ['spɪrɪts] [stɪl] [mɔ:r] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ]

This	**depressed**	**my**	**spirits**	**still**	**more**	**,**	**because**	**of**	**course**	**I**	**attributed**	**it**	**to**	**my**
这	郁闷	我的	烈酒	仍然	更多的	,	因为	的	课程	我	归因于	它	到	我的

[pʊr] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frend] .

poor	**departed**	**friend**	**.**
贫穷的	已离开	朋友	.

这让我更加沮丧，因为我当然把这一切都归咎于我那可怜的已故朋友。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['sædnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [maɪ]

There	**was**	**something**	**infinitely**	**saddening**	**about**	**his**	**calling**	**himself**	**to**	**my**
那里	曾是	某物	无限地	令人悲伤	关于	他的	呼叫	他自己	到	我的

[rɪ'membrəns] [ɪn] [ðɪs] [dʌm] [pə'θetɪk] [wei] ,

remembrance	**in**	**this**	**dumb**	**pathetic**	**way**	**,**
纪念	在	这	哑的	可怜的	方式	,

他以这种愚蠢而可悲的方式唤起我的记忆，这让我感到无比悲哀。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [terz] [bæk] .

so	**it**	**was**	**hard**	**to**	**keep**	**the**	**tears**	**back**	**.**
所以	它	曾是	难的	到	保持	这	眼泪	后退	.

所以很难忍住眼泪。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'strest] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɪk'spresmən] , [hu:] , [aɪ] [wʌz; wəz]

Moreover	**,**	**it**	**distressed**	**me**	**on**	**account**	**of**	**the**	**old**	**expressman**	**,**	**who**	**,**	**I**	**was**
而且	,	它	苦恼	我	在	帐户	的	这	老的	快递员	,	WHO	,	我	曾是

[ə'freɪd] , [maɪt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

afraid	**,**	**might**	**notice**	**it**	**.**
害怕的	,	可能	注意	它	.

此外，我担心那位老快递员会注意到这件事，这让我很不安。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [went] ['hʌmɪŋ] ['træŋkwɪli] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

However	**,**	**he**	**went**	**humming**	**tranquilly**	**on**	**,**	**and**	**gave**	**no**	**sign**	**;**	**and**	**for**	**this**
然而	,	他	去	哼唱	平静地	在	,	和	给予	不	符号	;	和	为了	这

[aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

I	**was**	**grateful**	**.**
我	曾是	感激的	.

然而，他平静地哼着歌继续前行，没有丝毫反应；对此我感到很欣慰。

['greɪtf(ə)l] , [jes] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'i:zi] ; [ænd; ənd] [su:n] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

Grateful	**,**	**yes**	**,**	**but**	**still**	**uneasy**	**;**	**and**	**soon**	**I**	**began**	**to**	**feel**	**more**	**and**	**more**
感激的	,	是的	,	但	仍然	不安	;	和	很快	我	开始	到	感觉	更多的	和	更多的

[ʌn'i:zi] ['evri] ['mɪnɪt] ,

uneasy	**every**	**minute**	**,**
不安	每一个	分钟	,

当然，我很感激，但仍然感到不安；而且很快，我每分钟都感到越来越不安。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [went] [baɪ] [ðæt] ['oʊdər] ['θɪkənd] [ʌp] [ðə; ði] [mɔ:r] ,

for	**every**	**minute**	**that**	**went**	**by**	**that**	**odor**	**thickened**	**up**	**the**	**more**	**,**
为了	每一个	分钟	那	去	经过	那	气味	增稠	向上	这	更多的	,

随着时间的推移，那股气味变得越来越浓烈。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['geɪmi] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [stænd] .

and	**got**	**to**	**be**	**more**	**and**	**more**	**gamey**	**and**	**hard**	**to**	**stand**	**.**
和	得到	到	是	更多的	和	更多的	野味	和	难的	到	站立	.

变得越来越像游戏，越来越令人难以忍受。

['prez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] [gɑ:t] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Presently	**,**	**having**	**got**	**things**	**arranged**	**to**	**his**	**satisfaction**	**,**
目前	,	拥有	得到	事物	安排	到	他的	满意	,

目前，他已将一切安排妥当，令自己满意。

[ðə; ði] [ɪk'spresmən] [gɑ:t][sʌm; səm] [wʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [stoʊv] .

the	**expressman**	**got**	**some**	**wood**	**and**	**made**	**up**	**a**	**tremendous**	**fire**	**in**	**his**	**stove**	**.**
这	快递员	得到	一些	木头	和	制成	向上	一个	巨大的	火	在	他的	火炉	.

快递员弄来一些木柴，在炉子里生起了一堆熊熊大火。

[ðɪs] [dɪ'strest] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ,

This	**distressed**	**me**	**more**	**than**	**I**	**can**	**tell**	**,**
这	苦恼	我	更多的	比	我	能	告诉	,

这件事让我非常难过，这种难过之情难以言表。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

for	**I**	**could**	**not**	**but**	**feel**	**that**	**it**	**was**	**a**	**mistake**	**.**
为了	我	可以	不是	但	感觉	那	它	曾是	一个	错误	.

因为我始终觉得这是一个错误。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌdelə'tɪriəs] [ə'pɑ:n][maɪ] [pʊr] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frend] .

I	**was**	**sure**	**that**	**the**	**effect**	**would**	**be**	**deleterious**	**upon**	**my**	**poor**	**departed**	**friend**	**.**
我	曾是	当然	那	这	影响	会	是	有害的	之上	我的	贫穷的	已离开	朋友	.

我确信这会对我已故的可怜朋友造成不利影响。

['tɔmpsn] — [ðə; ði] - [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɔmpsn] ,

Thompson	**—**	**the**	**expressman's**	**name**	**was**	**Thompson**	**,**
汤普森	—	这	-	姓名	曾是	汤普森	,

汤普森——快递员的名字叫汤普森，

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [naʊ] [went] [poʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][kɑ:r] ,

as	**I**	**found**	**out**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**night**	**—**	**now**	**went**	**poking**	**around**	**his**	**car**	**,**
作为	我	成立	出去	在	这	课程	的	这	夜晚	—	现在	去	戳	大约	他的	车	,

正如我当晚在他车周围翻找时发现的那样，

['stɑ:pɪŋ] [ʌp] [wət'evər] [streɪ] [kræks] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

stopping	**up**	**whatever**	**stray**	**cracks**	**he**	**could**	**find**	**,**
停止	向上	任何	流浪	裂缝	他	可以	寻找	,

他把能找到的所有缝隙都堵上了，

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

remarking	**that**	**it**	**didn't**	**make**	**any**	**difference**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**night**	**it**	**was**
评论	那	它	没有	制作	任何	不同之处	什么	种类	的	一个	夜晚	它	曾是

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	**,**
外部	,

他表示，外面的夜晚是什么样的都无关紧要。

[hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , ['eniweɪ] .

he	**calculated**	**to**	**make**	**us**	**comfortable**	**,**	**anyway**	**.**
他	计算	到	制作	我们	舒服的	,	反正	.

他想方设法让我们感到舒适。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [bi'li:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

I	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**I**	**believed**	**he**	**was**	**not**	**choosing**	**the**	**right**	**way**	**.**
我	说	没有什么	,	但	我	相信	他	曾是	不是	选择	这	正确的	方式	.

我什么也没说，但我认为他选择的道路并不正确。

['mi:ntaɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] , [tu:] ,

Meantime	**he**	**was**	**humming**	**to**	**himself**	**just**	**as**	**before**	**;**	**and**	**meantime**	**,**	**too**	**,**
与此同时	他	曾是	哼唱	到	他自己	只是	作为	前	;	和	与此同时	,	也	,

与此同时，他像之前一样哼着歌；与此同时，

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər]

the	stove	was	getting	hotter	and	hotter	,	and	the	place	closer	and	closer
这	火炉	曾是	获得	更热	和	更热	,	和	这	地方	更近	和	更近

.

:

.

炉子越来越热，那地方也越来越近。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['kwɒ:miʃ] , [bʌt; bət] [gri:vd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]

I	felt	myself	growing	pale	and	qualmish	,	but	grieved	in	silence	and	said	nothing
我	毛毡	我	生长	苍白	和	不安	,	但	伤心	在	沉默	和	说	没有什么

.

:

.

我感到自己脸色苍白，内心充满不安，但我默默地悲伤着，什么也没说。

[su:n] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] “ [swi:t] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ” [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] ;

Soon	I	noticed	that	the	“	Sweet	By	and	By	”	was	gradually	fading	out	;
很快	我	注意到	那	这	“	甜的	经过	和	经过	”	曾是	逐步地	褪色	出去	;

很快我就注意到《甜蜜的来世》这首歌渐渐消失了；

[nekst] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['stɪlnəs] .

next	it	ceased	altogether	,	and	there	was	an	ominous	stillness	.
下一个	它	停止	共	,	和	那里	曾是	一个	不祥的	寂静	.

接着，声音完全停止了，一片不祥的寂静笼罩着一切。

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['tɔmpsn] [sed] ,

After	a	few	moments	Thompson	said	,
后	一个	很少	时刻	汤普森	说	,

过了一会儿，汤普森说道：

“ [fju:] !

“	Pfew	!
”	PFEW	!

“噗！

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [noʊ] ['sɪnəmən] - [ti:] [aɪv] ['loʊdɪd] [ʌp] [ðɪʃ] - [jər] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] !

I	reckon	it	ain't	no	cinnamon	'	t	I've	loaded	up	thish	-	yer	stove	with	!
我	估计	它	不是	不	肉桂	-	t	我已经	已加载	向上	thish	-	你的	火炉	和	!

我估计我往你炉子里放的肯定不是肉桂！

” [hi:; hi] [gɑ:spt] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] , [ðen] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kɑ:f] — [gʌn] - [bɑ:ks] ,

”	He	gasped	once	or	twice	,	then	moved	toward	the	cof	—	gun	-	box	,
”	他	倒吸一口气	一次	或者	两次	,	然后	已搬	朝向	这	共	—	枪	-	盒子	,

他倒吸了一两口气，然后走向了咖啡——枪盒，

[stʊd] ['oʊvər] [ðæt] ['limbə:gə] [tʃi:z] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sæt]

stood	over	that	Limburger	cheese	part	of	a	moment	,	then	came	back	and	sat
站立	超过	那	林堡	奶酪	部分	的	一个	片刻	,	然后	来了	后退	和	卫星

[daʊn] [nɪr] [ˌem 'i:] ,

down	near	me	,
向下	靠近	我	,

那块林堡奶酪我看了看，站了一会儿，然后回来坐在我旁边。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪm'prest] .

looking	a	good	deal	impressed	.
寻找	一个	好的	交易	印象深刻	.

看起来很不错，印象深刻。

['æftər] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [pɔ:z] , [hi:; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,

After	a	contemplative	pause	,	he	said	,	indicating	the	box	with	a	gesture	,
后	一个	沉思的	暂停	,	他	说	,	表明	这	盒子	和	一个	手势	,

他沉思片刻后，用手势指了指盒子，说道：

“ [frend] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] ? ”
“ Friend of yourn ? ”
“ 朋友 的 你的 ? ”

“你的朋友？”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Yes , ” I said with a sigh .
“ 是的 , ” 我 说 和 一个 叹 .

“是的，”我叹了口气说道。

“ ['hiːz] ['prɪti] [raɪp] , [eint] [hiː; hi] !
“ He's pretty ripe , ain't he !
“ 他是 漂亮的 成熟 , 不是 他 !

“他已经很成熟了，不是吗！”

” ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [iːtʃ] ['biːɪŋ] ['bɪzi]
” Nothing further was said for perhaps a couple of minutes , each being busy
” 没有什么 更远 曾是 说 为了 也许 一个 夫妻 的 分钟 , 每个 存在 忙碌的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ;
with his own thoughts ;
和 他的 自己的 想法 ;

“接下来的几分钟里，两人都没有再说话，各自沉浸在自己的思绪中；

[ðen] ['tɔmpsn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɔːd] [vɔɪs] ,
then Thompson said , in a low , awed voice ,
然后 汤普森 说 , 在 一个 低的 , 敬畏 嗓音 ,

然后汤普森用低沉而敬畏的声音说道：

“ ['sʌmtaɪmz] [its] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðeə(r)] ['riːəli] [gɔːn] [ɔːr][nɑːt] , — [siːm] [gɔːn] , [juː; jʊ] [noʊ]
“ Sometimes it's uncertain whether they're really gone or not , — seem gone , you know
” 有时 它是 不确定 无论 它们是 真的 已消失 或者 不是 , — 似乎 已消失 , 你 知道
— ['bɑːdi] [wɔːrm] ,
— body warm ,
— 身体 温暖的 ,

“有时候很难确定他们是否真的走了——看起来好像走了，你知道——身体还很温暖，

[dʒɔɪnts] ['lɪmbər] — [ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [gɔːn] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] .
joints limber — and so , although you think they're gone , you don't really know .
关节 柔韧 — 和 所以 , 虽然 你 思考 它们是 已消失 , 你 不 真的 知道 .

关节灵活——所以，虽然你认为它们已经消失了，但你其实并不知道。

[aɪv] [hæd; həd]['keɪsɪz] [ɪn] [maɪ] [kɑːr] .
I've had cases in my car .
我已经 有 案例 在 我的 车 .

我的车里也放过这种箱子。

[its] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] , [bɪ'kʌz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mɪnɪt] [ðeɪl] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
It's perfectly awful , becuz you don't know what minute they'll rise up and look at
它是 完美 可怕 , 因为 你 不 知道 什么 分钟 他们会 上升 向上 和 看 在
[juː; jʊ] !
you !
你 !

这真是太糟糕了，因为你不知道他们什么时候会突然站起来看你！

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːks] ,
” Then , after a pause , and slightly lifting his elbow toward the box ,
” 然后 , 后 一个 暂停 , 和 轻微地 举重 他的 弯头 朝向 这 盒子 ,

“然后，他停顿了一下，微微抬起手肘朝向箱子，

— “ [bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [ɪn][noʊ] [træns] !
— “ But he ain't in no trance !
— ” 但 他 不是 在 不 发呆 !

“但他并没有处于恍惚状态！”

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][goʊ][beɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

No	,	sir	,	I	go	bail	for	him	!
不	,	先生	,	我	去	保释	为了	他	!

不，先生，我去保释他!

" [wiː; wi][sæt][sʌm; səm][taɪm] , [ɪn] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	We	sat	some	time	,	in	meditative	silence	,	listening	to	the	wind	and	the
"	我们	卫星	一些	时间	,	在	冥想	沉默	,	聆听	到	这	风	和	这

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ;

roar	of	the	train	;
吼	的	这	火车	;

“我们静静地坐了一会儿，沉浸在冥想般的寂静中，聆听着风声和火车的轰鸣声；

[ðen] ['tɔmpsn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

then	Thompson	said	,	with	a	good	deal	of	feeling	,
然后	汤普森	说	,	和	一个	好的	交易	的	感觉	,

然后汤普森动情地说：

“ [wel] - [ə; eɪ] - [wel] , [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [ðeɪ] [eint] [noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	-	a	-	well	,	we've	all	got	to	go	,	they	ain't	no	getting	around	it	.
“	出色地	-	一个	-	出色地	,	我们已经	全部	得到	到	去	,	他们	不是	不	获得	大约	它	.

“好吧，我们都得走了，没办法逃避。”

[mæn] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ʌv; əv] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] , [æz; əz] - - [sez]

Man	that	is	born	of	woman	is	of	few	days	and	far	between	,	as	Scriptur	'	says
男人	那	是	出生	的	女士	是	的	很少	天	和	远的	之间	,	作为	-	-	说道

.

:
.

正如圣经所说，女人所生的男人寿命短暂，数量稀少。

[jes] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [its] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːləm] [ænd; ənd] - :

Yes	,	you	look	at	it	any	way	you	want	to	,	it's	awful	solemn	and	cur'us	:
是的	,	你	看	在	它	任何	方式	你	想	到	,	它是	可怕	庄严	和	-	:

是的，无论你怎么看，它都非常庄严肃穆，而且令人不安：

[ðeɪ] [eint] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ɔlz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] — [dʒʌst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

they	ain't	nobody	can	get	around	it	;	all's	got	to	go	—	just	everybody	,
他们	不是	无人	能	得到	大约	它	;	一切	得到	到	去	—	只是	大家	,

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

as	you	may	say	.
作为	你	可能	说	.

谁也逃不掉；所有人都得走——就像你说的，所有人都得走。

[wʌn] [deɪ] [jʊə(r)] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] " — [hɪr] [hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

One	day	you're	hearty	and	strong	"	—	here	he	scrambled	to	his	feet	and
一	天	你是	爽朗	和	强的	"	—	这里	他	打乱	到	他的	脚	和

[broʊk] [ə; eɪ] [peɪn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] [aʊt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

broke	a	pane	and	stretched	his	nose	out	at	it	a	moment	or	two	,
打破	一个	窗格	和	拉伸	他的	鼻子	出去	在	它	一个	片刻	或者	二	,

“总有一天你会变得强壮有力”——说着，他猛地站起身，打破了一块玻璃，把鼻子伸过去对着玻璃看了一会儿。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [waɪl] [aɪ] ['strʌgld] [ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ][noʊz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

then	sat	down	again	while	I	struggled	up	and	thrust	my	nose	out	at	the	same
然后	卫星	向下	再次	尽管	我	挣扎	向上	和	推力	我的	鼻子	出去	在	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然后他又坐了下来，而我挣扎着站起来，把鼻子伸向同一个地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [kept] [ɑːn] ['duːɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — “ [ænd; ənd][nekst] [deɪ] ['hiːz] [kʌt]

and	this	we	kept	on	doing	every	now	and	then	—	“	and	next	day	he's	cut
和	这	我们	保留	在	正在做	每一个	现在	和	然后	—	“	和	下一个	天	他是	切

[daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [græs] ,

down	like	the	grass	,
向下	喜欢	这	草	,

于是我们时不时地这样做——“第二天他就被砍倒了，就像草一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] ['noʊd] [hɪm; ɪm] [ðen] [noʊz] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [fər'evər] , [æz; əz]

and	the	places	which	knowed	him	then	knows	him	no	more	forever	,	as
和	这	地方	哪个	已知	他	然后	知道	他	不	更多的	永远	,	作为

- - [sez] .

Scriptur	'	says	.
-	-	说道	.

正如圣经所说，那些曾经认识他的地方，从此以后再也不认识他了。

- , [its] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːləm] [ænd; ənd] - ; [bʌt; bət] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [wʌn] [taɪm] [ɔːr]

Yes'ndeedy	,	it's	awful	solemn	and	cur'us	;	but	we've	all	got	to	go	,	one	time	or
-	,	它是	可怕	庄严	和	-	;	但	我们已经	全部	得到	到	去	,	一	时间	或者

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

是的，这很严肃也很可怕；但我们迟早都要离开人世；

[ðeɪ] [eint] [noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	ain't	no	getting	around	it	.
他们	不是	不	获得	大约	它	.

他们根本无法回避这个问题。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] ; [ðen] , —

”	There	was	another	long	pause	;	then	,	—
”	那里	曾是	其他	长的	暂停	;	然后	,	—

“又是一阵漫长的沉默；然后，——

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ʌv; əv] ?

“	What	did	he	die	of	?
“	什么	做过	他	死	的	?

他死于什么?

” [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

”	I	said	I	didn't	know	.
”	我	说	我	没有	知道	.

我说我不知道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi][ben] [ded] ?

“	How	long	has	he	ben	dead	?
“	如何	长的	有	他	本	死的	?

他死了多久了?

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] ; [soʊ][aɪ] [sed] ,

”	It	seemed	judicious	to	enlarge	the	facts	to	fit	the	probabilities	;	so	I	said	,
”	它	似乎	明智的	到	放大	这	事实	到	合身	这	概率	;	所以	我	说	,

“为了符合概率，似乎应该夸大事实；所以我说，”

“ [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

“	Two	or	three	days	.
“	二	或者	三	天	.

两三天。

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] ; [fɔːr; fər] ['tɔmpsn] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [lʊk] [wɪtʃ]

〞	But	it	did	no	good	;	for	Thompson	received	it	with	an	injured	look	which
〃	但	它	做过	不	好的	;	为了	汤普森	已收到	它	和	一个	受伤	看	哪个

['pleɪnli] [sed] ,

plainly	said	,
显然	说	,

但这并没有什么用；因为汤普森脸上带着受伤的神情，那神情清楚地表明：

〝 [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [miːn] .

〝	Two	or	three	years	,	you	mean	.
〃	二	或者	三	年	,	你	意思是	.

你是说两三年吧。

〃 [ðen] [hiː; hi] [went] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , ['plæsɪdli] [ig'nɔːɪŋ] [maɪ] ['steɪtmənt] ,

〞	Then	he	went	right	along	,	placidly	ignoring	my	statement	,
〃	然后	他	去	正确的	沿着	,	平静地	忽略	我的	陈述	,

然后他就径直走开了，平静地无视了我的话。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'wizdəm] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːf]

and	gave	his	views	at	considerable	length	upon	the	unwisdom	of	putting	off
和	给予	他的	浏览	在	大量	长度	之上	这	愚昧	的	推杆	离开

['beriəlz] [tuː] [lɔːŋ] .

burials	too	long	.
葬礼	也	长的	.

并就推迟葬礼过久的不明智之处发表了相当详细的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

如何讲故事及其他文章(How to Tell a Story, and Other Essays)

[ðen] [hiː; hi] [laʊndʒd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːks] , [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Then he lounged off toward the box , stood a moment ,
然后 他 休闲 离开 朝向 这 盒子 , 站立 一个 片刻 ,

然后他懒洋洋地走向箱子，站了一会儿，

[ðen] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɑːt][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , “
then came back on a sharp trot and visited the broken pane , observing , “
然后 来了 后退 在 一个 锋利的 小跑 和 到访 这 破碎的 窗格 , 观察 , “

然后它小跑着回来，走到破碎的玻璃窗前，观察道：“

- [twʊd] - [ə; eɪ] - [ben][ə; eɪ] [dʌm] [saɪt] ['betər] , [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ɪf] [ðeid] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [læst]
' Twould ' a ' ben a dum sight better , all around , if they'd started him along last
- 特沃德 - 一个 - 本 一个 笨蛋 视线 更好的 , 全部 大约 , 如果 他们会 开始 他 沿着 最后的
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

如果他们去年夏天就开始训练他，情况肯定会好得多。

” ['tɔmpsn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,
” Thompson sat down and buried his face in his red silk handkerchief ,
” 汤普森 卫星 向下 和 埋葬 他的 脸 在 他的 红色的 丝绸 手帕 ,

汤普森坐了下来，把脸埋进了他的红色丝绸手帕里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sloʊli] [sweɪ] [ænd; ənd] [rɑːk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best]
and began to slowly sway and rock his body like one who is doing his best
和 开始 到 缓慢地 摇摆 和 岩石 他的 身体 喜欢 一 WHO 是 正在做 他的 最好的
[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
to endure the almost unendurable .
到 忍受 这 几乎 难以忍受 .

他开始慢慢地摇晃身体，就像一个正在竭尽全力忍受几乎无法忍受之事的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['freɪgrəns] — [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['freɪgrəns] — [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt]
By this time the fragrance — if you may call it fragrance — was just about
经过 这 时间 这 香味 — 如果 你 可能 称呼 它 香味 — 曾是 只是 关于
['sʌfəkeɪtɪŋ] ,
suffocating ,
令人窒息的 ,

这时，那股香味——如果可以称之为香味的话——几乎令人窒息。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
as near as you can come at it .
作为 靠近 作为 你 能 来 在 它 .

尽你所能做到最接近。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ; [aɪ] [nuː] [maɪn] ['hædnt] ['eni] ['kʌlər] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Thompson's face was turning gray ; I knew mine hadn't any color left in it .
汤普森的 脸 曾是 转弯 灰色的 ; 我 知道 矿 之前没有 任何 颜色 左边 在 它 .

汤普森的脸色变得灰白；我知道我的脸已经毫无血色了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['tɔmpsn] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn]
By and by Thompson rested his forehead in his left hand , with his elbow on
经过 和 经过 汤普森 休息 他的 前额 在 他的 左边 手 , 和 他的 弯头 在
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

过了一会儿，汤普森用左手托着额头，手肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd]

and	sort	of	waved	his	red	handkerchief	towards	the	box	with	his	other	hand
和	种类	的	挥手	他的	红色的	手帕	向	这	盒子	和	他的	其他	手

, [ænd; ənd] [sed] ， —

,	and	said	,	—
,	和	说	，	—

他用另一只手朝盒子挥了挥手中的红手帕，说道：

“ [aɪv] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['menɪ] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ， — [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌoʊvər'duː] ,

“	I've	carried	a	many	a	one	of	'	em	,	—	some	of	'	em	considerable	overdue	,
“	我已经	携带	一个	许多	一个	一	的	-	呃	，	—	一些	的	-	呃	大量	逾期	,

“我运送过很多这样的包裹，其中一些已经逾期很久了，

[tuː] ， — [bʌt; bət] ， ['lɔːdi] , [hiː; hi][dʒʌst] [leɪz] ['oʊvər] - [ɪm] [ɔːl] ！ — [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [kæp] . ,

too	,	—	but	,	lordy	,	he	just	lays	over	'	em	all	!	—	and	does	it	easy	Cap	.	,
也	，	—	但	，	我的天哪	，	他	只是	躺下	超过	-	呃	全部	！	—	和	做	它	简单的	帽	.	，

而且，——但是，我的天哪，他轻而易举地就把他们都干掉了！——而且做得毫不费力，船长。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['hiːliətroʊp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

they	was	heliotrope	to	HIM	!
他们	曾是	鸡血石	到	他	！

它们是他的向日葵！

” [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] ['grætɪfaɪd][ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæd]

”	This	recognition	of	my	poor	friend	gratified	me	,	in	spite	of	the	sad
”	这	认出	的	我的	贫穷的	朋友	满意	我	，	在	尽管如此	的	这	伤心

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	，

“尽管处境悲惨，但我的朋友得到大家的认可还是让我感到欣慰。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

because	it	had	so	much	the	sound	of	a	compliment	.
因为	它	有	所以	很多	这	声音	的	一个	赞扬	.

因为它听起来很有恭维的感觉。

['prɪti] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Pretty	soon	it	was	plain	that	something	had	got	to	be	done	.
漂亮的	很快	它	曾是	清楚的	那	某物	有	得到	到	是	完毕	.

很快，大家就意识到必须采取行动了。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [sɪ'gɑːrz] .

I	suggested	cigars	.
我	建议	雪茄	.

我建议抽雪茄。

['tɔmpsn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

Thompson	thought	it	was	a	good	idea	.
汤普森	想法	它	曾是	一个	好的	主意	.

汤普森认为这是个好主意。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	，

他说：

“ ['laɪkli] ['itl] ['mɑːdɪfaɪ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] .

“	Likely	it'll	modify	him	some	.
“	可能	它将	调整	他	一些	.

“这可能会对他有所改变。”

" [wiː; wi] [pʌft] ['dʒɪndʒərli] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

"	We	puffed	gingerly	along	for	a	while	,	and	tried	hard	to	imagine	that
"	我们	膨胀的	小心翼翼地	沿着	为了	一个	尽管	,	和	尝试	难的	到	想象	那

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪm'pruːvd] .

things	were	improved	.
事物	是	改进	.

“我们小心翼翼地喘着粗气，艰难地走了好一会儿，努力想象情况已经有所好转。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [juːz] .

But	it	wasn't	any	use	.
但	它	不是	任何	使用	.

但这并没有什么用。

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] ,

Before	very	long	,	and	without	any	consultation	,
前	非常	长的	,	和	没有	任何	咨询	,

不久之后，未经任何协商，

[bəuθ][sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər]['kwaɪətli] [drɑːpt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

both	cigars	were	quietly	dropped	from	our	nerveless	fingers	at	the	same
两个都	雪茄	是	悄悄	掉落	从	我们的	无神经	手指	在	这	相同的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

两支雪茄同时悄无声息地从我们麻木的手指间滑落。

['tɔmpsn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

Thompson	said	,	with	a	sigh	,
汤普森	说	,	和	一个	叹	,

汤普森叹了口气说道：

“ [noʊ] , [kæp] . , [ˌaɪ 'tiː][dəunt]['mɑːdɪfaɪ][hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] .

“	No	,	Cap	.	,	it	don't	modify	him	worth	a	cent	.
“	不	,	帽	.	,	它	不	调整	他	值得	一个	中心	.

“不，队长，这对他一点好处都没有。”

[fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] , [bɪ'kʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

Fact	is	,	it	makes	him	worse	,	becuz	it	appears	to	stir	up	his	ambition	.
事实	是	,	它	制作	他	更糟	,	因为	它	出现	到	搅拌	向上	他的	志向	.

事实上，这反而让他变得更糟，因为它似乎会激起他的野心。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['rekən] [wiː; wi] ['betər] [duː] , [naʊ] ?

What	do	you	reckon	we	better	do	,	now	?
什么	做	你	估计	我们	更好的	做	,	现在	?

你觉得我们现在最好怎么办?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['swɔləuiŋ]

"	I	was	not	able	to	suggest	anything	;	indeed	,	I	had	to	be	swallowing
"	我	曾是	不是	有能力的	到	建议	任何事物	;	的确	,	我	有	到	是	吞咽

[ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] ,

and	swallowing	,
和	吞咽	,

“我什么也提不出来；事实上，我只能不停地吞咽。”

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

all	the	time	,	and	did	not	like	to	trust	myself	to	speak	.
全部	这	时间	,	和	做过	不是	喜欢	到	相信	我	到	说话	.

一直以来，我都不敢相信自己能开口说话。

[ˈtɔmpsn] [fel] [tuː; tə] [ˈmɔːndərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [ænd; ənd] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [weɪ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Thompson	**fell**	**to**	**maundering**	**,**	**in**	**a**	**desultory**	**and**	**low**	**-**	**spirited**	**way**	**,**	**about**	**the**
汤普森	跌倒	到	胡言乱语	,	在	一个	漫无目的的	和	低的	-	精神抖擞	方式	,	关于	这

[ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ;

miserable	**experiences**	**of**	**this**	**night**	**;**
悲惨的	经历	的	这	夜晚	;

汤普森开始漫无目的地、低声抱怨今晚的悲惨经历；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [frend] [baɪ] [ˈveriəs] [ˈtaɪtəlz] , — [ˈsʌmtaɪmz]

and	**he**	**got**	**to**	**referring**	**to**	**my**	**poor**	**friend**	**by**	**various**	**titles**	**,**	**—**	**sometimes**
和	他	得到	到	指	到	我的	贫穷的	朋友	经过	各种各样的	标题	,	—	有时

[ˈmɪlətəri] [wʌnz] ,

military	**ones**	**,**
军队	一个	,

于是他开始用各种各样的头衔称呼我可怜的朋友——有时甚至是军衔。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɪv(ə)l] [wʌnz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [pʊr] [ˈfrɛndz]

sometimes	**civil**	**ones**	**;**	**and**	**I**	**noticed**	**that**	**as**	**fast**	**as**	**my**	**poor**	**friend's**
有时	民用	一个	;	和	我	注意到	那	作为	快速地	作为	我的	贫穷的	朋友们

[ɪˈfektɪvnəs] [gruː] ,

effectiveness	**grew**	**,**
效力	生长	,

有时是文明的；而且我注意到，我那位可怜的朋友的效率提高得越快，

[ˈtɔmpsn] [prəˈmoʊtɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkɔːrdɪŋli] , — [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˈtaɪt(ə)l] .

Thompson	**promoted**	**him**	**accordingly**	**,**	**—**	**gave**	**him**	**a**	**bigger**	**title**	**.**
汤普森	推广	他	因此	,	—	给予	他	一个	大	标题	.

汤普森相应地提拔了他，给了他一个更重要的头衔。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sed] ,

Finally	**he**	**said**	**,**
最后	他	说	,

最后他说：

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] .

“	**I've**	**got**	**an**	**idea**	**.**
“	我已经	得到	一个	主意	.

我有个主意。

[səˈpoʊz] - [en][wiː; wi] [ˈbʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʌv]

Suppos	**'**	**n**	**we**	**buckle**	**down**	**to**	**it**	**and**	**give**	**the**	**Colonel**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**shove**
假设	-	n	我们	扣上	向下	到	它	和	给	这	上校	一个	少量	的	一个	推

[tɔːrdz] [ˈtʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ?

towards	**t'other**	**end**	**of**	**the**	**car**	**?**
向	另一个	结尾	的	这	车	?

假设我们咬紧牙关，轻轻推一下上校，让他往车子的另一头挪挪？

— [əˈbaʊt] [ten] [fʊt] , [seɪ] .

—	**about**	**ten**	**foot**	**,**	**say**	**.**
—	关于	十	脚	,	说	.

大概十英尺左右吧。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪnfluəns] , [ðen] , [dəunt][juː; jʊ] [ˈrekən] ?

He	**wouldn't**	**have**	**so**	**much**	**influence**	**,**	**then**	**,**	**don't**	**you**	**reckon**	**?**
他	不会	有	所以	很多	影响	,	然后	,	不	你	估计	?

这样一来，他的影响力就不会那么大了，你不觉得吗？

” [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] .

”	**I**	**said**	**it**	**was**	**a**	**good**	**scheme**	**.**
”	我	说	它	曾是	一个	好的	方案	.

我说这是一个好计划。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [freʃ] [breθ] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] ,

So	we	took	in	a	good	fresh	breath	at	the	broken	pane	,
所以	我们	采取	在	一个	好的	新鲜的	气息	在	这	破碎的	窗格	,

于是，我们对着破碎的玻璃深深地吸了一口气。

['kælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [θruː] ;

calculating	to	hold	it	till	we	got	through	;
计算	到	抓住	它	直到	我们	得到	通过	;

计划坚持到我们完成任务为止；

[ðen] [wiː; wi] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ðæt] ['dedli] [tʃiːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn]

then	we	went	there	and	bent	over	that	deadly	cheese	and	took	a	grip	on
然后	我们	去	那里	和	弯曲	超过	那	致命	奶酪	和	采取	一个	紧握	在

[ðə; ði][bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

然后我们去了那里，弯下腰，抓住了那块致命的奶酪，抓住了盒子。

['tɔmpsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] “ [ɔːl] ['redi] , ” [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θruː] [ɑːr'selvz] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

Thompson	nodded	“	All	ready	,	”	and	then	we	threw	ourselves	forward	with
汤普森	点头	“	全部	准备好	,	”	和	然后	我们	扔	我们自己	向前	和

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [maɪt] ;

all	our	might	;
全部	我们的	可能	;

汤普森点点头说“准备好了”，然后我们便全力向前冲去；

[bʌt; bət] ['tɔmpsn] [slɪpt] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːz] ,

but	Thompson	slipped	,	and	slumped	down	with	his	nose	on	the	cheese	,
但	汤普森	滑倒了	,	和	瘫倒	向下	和	他的	鼻子	在	这	奶酪	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [gɑːt] [luːs] .

and	his	breath	got	loose	.
和	他的	气息	得到	松动的	.

但汤普森滑倒了，鼻子贴着奶酪，瘫倒在地，喘不过气来。

[hiː; hi] ['gægd] [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk]

He	gagged	and	gasped	,	and	floundered	up	and	made	a	break
他	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	倒吸一口气	,	和	挣扎	向上	和	制成	一个	休息

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

for	the	door	,
为了	这	门	,

他干呕着，喘着粗气，挣扎着站起来，冲向门口。

['pɔɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['hɔːrsli] , “ [dəunt] ['hɛndər] [ˌem 'iː] ! — ['gɪmi] [ðə; ði] [roʊd] !

pawing	the	air	and	saying	hoarsely	,	“	Don't	hender	me	!	—	gimme	the	road	!
爪子	这	空气	和	说	沙哑地	,	“	不	亨德尔	我	!	—	给我	这	路	!

他挥舞着手臂，嘶哑着嗓子说：“别拦着我！——给我让路！”

[aɪm][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ; ['gɪmi] [ðə; ði] [roʊd] !

I'm	a	-	dying	;	gimme	the	road	!
我是	一个	-	垂死	;	给我	这	路	!

我快死了；给我路！

” [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][koʊld]['plætfɔːrm][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	Out	on	the	cold	platform	I	sat	down	and	held	his	head	a	while	,	and	he
”	出去	在	这	寒冷的	平台	我	卫星	向下	和	握住	他的	头	一个	尽管	,	和	他

[ri'vaivd] .

revived	.
复活	.

“我坐在冰冷的站台上，捧着他的头，过了一会儿，他就醒了过来。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ,

Presently	**he**	**said**	**,**
目前	他	说	,

他接着说：

“ [duː][juː; jʊ] ['rekən] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] - ['eni] ?

“ Do	**you**	**reckon**	**we**	**started**	**the**	**Gen'rul**	**any**	**?**
“ 做	你	估计	我们	开始	这	-	任何	?

“你认为我们开启了将军统治吗？”

” [aɪ] [sed] [noʊ] ; [wiː; wi] ['hædnt] [bʌdʒd] [hɪm; ɪm] .

” I	**said**	**no**	**;**	**we**	**hadn't**	**budged**	**him**	**.**
” 我	说	不	;	我们	之前没有	预算	他	.

我说不；我们没有让他动摇。

“ [wel] , [ðen] , [ðæt] [aɪ'diːəz] [ʌp] [ðə; ði] [fluːm] .

“ Well	**,**	**then**	**,**	**that**	**idea's**	**up**	**the**	**flume**	**.**
“ 出色地	,	然后	,	那	想法	向上	这	水槽	.

“好吧，那这个想法就彻底泡汤了。”

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] .

We	**got**	**to**	**think**	**up**	**something**	**else**	**.**
我们	得到	到	思考	向上	某物	别的	.

我们得想个别的办法。

['hiːz] ['suːtɪd] [wɛr] - [hiː; hi] [ɪz] , [aɪ] ['rekən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He's	**suited**	**wher**	**'**	**he**	**is**	**,**	**I**	**reckon**	**;**	**and**	**if**	**that's**	**the**	**way**	**he**	**feels**	**about**	**it**	**,**
他是	适合	哪里	-	他	是	,	我	估计	;	和	如果	那就是	这	方式	他	感觉	关于	它	,

我觉得他很适合现在的工作；如果他自己也这么认为的话，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

and	**has**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**he**	**don't**	**wish**	**to**	**be**	**disturbed**	**,**
和	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	不	希望	到	是	不安	,

他已下定决心，不希望被打扰。

[juː; jʊ] [bet] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

you	**bet**	**he's**	**a**	**-**	**going**	**to**	**have**	**his**	**own**	**way**	**in**	**the**	**business**	**.**
你	赌注	他是	一个	-	去	到	有	他的	自己的	方式	在	这	商业	.

他肯定会在商业上按照自己的方式行事。

[jes] , ['betər] [liːv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [wɛr] - [hiː; hi] [ɪz] , [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ;

Yes	**,**	**better**	**leave**	**him**	**right**	**wher**	**'**	**he**	**is**	**,**	**long**	**as**	**he**	**wants**	**it**	**so**	**;**
是的	,	更好的	离开	他	正确的	哪里	-	他	是	,	长的	作为	他	想要	它	所以	;

是的，只要他愿意，就让他待在原地吧；

[bɪ'kʌz] [hiː; hi] [hoʊldz] [ɔːl] [ðə; ði] [trʌmps] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ,

becuz	**he**	**holds**	**all**	**the**	**trumps**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**
因为	他	持有	全部	这	特朗普	,	不	你	知道	,

因为他手握所有王牌，你不知道吗？

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [leiz] [aʊt] [tuː; tə] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz] [plænz]

and	**so**	**it**	**stands**	**to**	**reason**	**that**	**the**	**man**	**that**	**lays**	**out**	**to**	**alter**	**his**	**plans**
和	所以	它	站立	到	原因	那	这	男人	那	躺下	出去	到	改变	他的	计划

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [left] .

for	**him**	**is**	**going**	**to**	**get**	**left**	**.**
为了	他	是	去	到	得到	左边	.

因此，试图改变他计划的人最终会被抛弃，这是合情合理的。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [steɪ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [mæd][stɔːrm] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['froʊz(ə)n]

"	But	we	couldn't	stay	out	there	in	that	mad	storm	;	we	should	have	frozen
"	但	我们	不能	停留	出去	那里	在	那	疯狂的	风暴	;	我们	应该	有	冷冻

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

“但是我们不能待在那样一场狂风暴雨中；我们肯定会被冻死的。”

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

So	we	went	in	again	and	shut	the	door	,
所以	我们	去	在	再次	和	关闭	这	门	,

于是我们又进去把门关上了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfər] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [tɜːrnz][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	began	to	suffer	once	more	and	take	turns	at	the	break	in	the	window	.
和	开始	到	遭受	一次	更多的	和	拿	转弯	在	这	休息	在	这	窗户	.

于是他们再次开始遭受痛苦，轮流砸碎窗户。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wer] [wiː; wi]

By	and	by	,	as	we	were	starting	away	from	a	station	where	we
经过	和	经过	,	作为	我们	是	开始	离开	从	一个	车站	在哪里	我们

[hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

had	stopped	a	moment	,
有	停止	一个	片刻	,

过了一会儿，当我们准备离开刚才停留的车站时，

['tɔmpsn] [p'rɑːnst] [ɪn] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

Thompson	pranced	in	cheerily	and	exclaimed	,
汤普森	轻快地	在	兴高采烈地	和	惊呼	,

汤普森兴高采烈地走了进来，大声说道：

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] !

“	We're	all	right	,	now	!
"	是	全部	正确的	,	现在	!

“我们现在没事了！”

[aɪ] ['rekən] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [ðɪs] [taɪm] .

I	reckon	we've	got	the	Commodore	this	time	.
我	估计	我们已经	得到	这	准将	这	时间	.

我觉得这次我们肯定能搞到Commodore。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [stʌf] [hɪr] ['ðætəl] [teɪk] [ðə; ði] [tʌk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	judge	I've	got	the	stuff	here	that'll	take	the	tuck	out	of	him	.
我	法官	我已经	得到	这	东西	这里	那将	拿	这	塞进	出去	的	他	.

我觉得我这儿有东西能让他彻底垮掉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] .

"	It	was	carbolic	acid	.
"	它	曾是	石炭酸	酸	.

“那是石炭酸。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːrbɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	carboy	of	it	.
他	有	一个	玻璃瓶	的	它	.

他有一大瓶这种东西。

[hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] ['evriwer] ; [ɪn][fækt][hiː; hi] [drentʃt] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	sprinkled	it	all	around	everywhere	;	in	fact	he	drenched	everything	with	it	,
他	撒上	它	全部	大约	到处	;	在	事实	他	湿透了	一切	和	它	,

['raɪf(ə)l] - [bɑːks] , [tʃiːz] [ænd; ənd][ɔːl] .

rifle	-	box	,	cheese	and	all	.
步枪	-	盒子	,	奶酪	和	全部	.

他把粉末洒得到处都是；事实上，他把所有东西都浸透了，包括步枪盒、奶酪等等。

[ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['hoʊpf(ə)l] .

Then	we	sat	down	,	feeling	pretty	hopeful	.
然后	我们	卫星	向下	,	感觉	漂亮的	充满希望	.

然后我们坐了下来，感觉充满希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	it	wasn't	for	long	.
但	它	不是	为了	长的	.

但这种情况并没有持续太久。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['pəːfjuːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][mɪks] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

You	see	the	two	perfumes	began	to	mix	,	and	then	—	well	,
你	看	这	二	香水	开始	到	混合	,	和	然后	—	出色地	,

你看，两种香水开始混合，然后——嗯，

['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ;

pretty	soon	we	made	a	break	for	the	door	;
漂亮的	很快	我们	制成	一个	休息	为了	这	门	;

很快我们就冲向了门口；

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] ['tɔmpsn] [swɔbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæn'dænə] [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

and	out	there	Thompson	swabbed	his	face	with	his	bandanna	and	said	in
和	出去	那里	汤普森	拭子	他的	脸	和	他的	头巾	和	说	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [wei] ,

a	kind	of	disheartened	way	,
一个	种类	的	沮丧	方式	,

汤普森在外面用头巾擦了擦脸，语气有些沮丧地说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][juːz] .

“	It	ain't	no	use	.
”	它	不是	不	使用	.

“没用。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [bʌk] [ə'^in][hɪm; ɪm] .

We	can't	buck	agin	him	.
我们	不能	巴克	再次	他	.

我们不能与他作对。

[hiː; hi][dʒʌst]['juːtilaiz] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

He	just	utilizes	everything	we	put	up	to	modify	him	with	,
他	只是	利用	一切	我们	放	向上	到	调整	他	和	,

他只是利用了我们为他准备的所有东西来改造他，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fleɪvər][ænd; ənd] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

and	gives	it	his	own	flavor	and	plays	it	back	on	us	.
和	给予	它	他的	自己的	味道	和	演出	它	后退	在	我们	.

他赋予它自己的风格，并把它反过来给我们听。

[waɪ] , [kæp] . , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

Why	,	Cap	.	,	don't	you	know	,
为什么	,	帽	.	,	不	你	知道	,

船长，你难道不知道吗?

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] [ɪn][ðer; ðər] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen]

it's	as	much	as	a	hundred	times	worse	in	there	now	than	it	was	when
它是	作为	很多	作为	一个	百	时代	更糟	在	那里	现在	比	它	曾是	什么时候

[hiː; hi][fɜːrst][gɑːt][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] .

he	first	got	a	-	going	.
他	第一的	得到	一个	-	去	.

现在那里的情况比他刚开始工作时糟糕一百倍。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɔːrm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [soʊ] ,

I	never	did	see	one	of	'	em	warm	up	to	his	work	so	,
我	绝不	做过	看	一	的	-	呃	温暖的	向上	到	他的	工作	所以	,

我从未见过他们中的任何一个人真正喜欢上他的工作。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	take	such	a	dumnation	interest	in	it	.
和	拿	这样的	一个	-	兴趣	在	它	.

并且对它表现出如此愚蠢的兴趣。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [ben] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] ;

No	,	Sir	,	I	never	did	,	as	long	as	I've	ben	on	the	road	;
不	,	先生	,	我	绝不	做过	,	作为	长的	作为	我已经	本	在	这	路	;

不，先生，自从我开始奔波在外以来，我从来没有这样做过；

[ænd; ənd] [aɪv] ['kærid] [ə; eɪ] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

and	I've	carried	a	many	a	one	of	'	em	,	as	I	was	telling	you	.
和	我已经	携带	一个	许多	一个	一	的	-	呃	,	作为	我	曾是	讲述	你	.

正如我刚才跟你说的那样，我扛过很多这样的东西。

" [wiː; wi] [went] [ɪn] [ə'gen] ['æftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['froʊz(ə)n] ['prɪti] [stɪf] ; [bʌt; bət] [maɪ] , [wiː; wi] ['kudnt]

"	We	went	in	again	after	we	were	frozen	pretty	stiff	;	but	my	,	we	couldn't
"	我们	去	在	再次	后	我们	是	冷冻	漂亮的	僵硬的	;	但	我的	,	我们	不能

[steɪ] [ɪn] , [naʊ] .

stay	in	,	now	.
停留	在	,	现在	.

“我们冻得浑身僵硬后又进去了一次；但是，哎呀，我们现在不能待在里面了。”

[soʊ] [wiː; wi] [dʒʌst] [wɔːltst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ,

So	we	just	waltzed	back	and	forth	,	freezing	,	and	thawing	,	and	stifling	,
所以	我们	只是	华尔兹	后退	和	前进	,	冷冻	,	和	解冻	,	和	令人窒息	,

[baɪ] [tɜːrnz] .

by	turns	.
经过	转弯	.

于是我们就在寒冷、解冻和窒息之间来回踱步。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] ;

In	about	an	hour	we	stopped	at	another	station	;
在	关于	一个	小时	我们	停止	在	其他	车站	;

大约一个小时后，我们在另一个车站停了下来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔmpsn] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæg] , [ænd; ənd] [sed] , —

and	as	we	left	it	Thompson	came	in	with	a	bag	,	and	said	,	—
和	作为	我们	左边	它	汤普森	来了	在	和	一个	包	,	和	说	,	—

我们离开的时候，汤普森提着一个包走了进来，说道：

“ [kæp] . , [aɪm] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] , — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ;

“	Cap	.	,	I'm	a	-	going	to	chance	him	once	more	,	—	just	this	once	;
“	帽	.	,	我是	一个	-	去	到	机会	他	一次	更多的	,	—	只是	这	一次	;

“船长，我打算再给他一次机会，——就这一次；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] ,

and	if	we	don't	fetch	him	this	time	,	the	thing	for	us	to	do	,
和	如果	我们	不	拿来	他	这	时间	,	这	事物	为了	我们	到	做	,

如果我们这次没能把他带回来，我们应该做的就是：

[ɪz] [tuː; tə] [dʒʌst] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kænvəs] .

is	to	just	throw	up	the	sponge	and	withdraw	from	the	canvass	.
是	到	只是	扔	向上	这	海绵	和	提取	从	这	帆布	.

就是干脆放弃，退出画布。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

That's	the	way	I	put	it	up	.
那就是	这	方式	我	放	它	向上	.

我就是这么挂上去的。

〃 [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [draɪd] ['æplz] , [ænd; ənd] [liːf] [tə'bækoʊ] ,

〃	He	had	brought	a	lot	of	chicken	feathers	,	and	dried	apples	,	and	leaf	tobacco	,
〃	他	有	带来	一个	很多	的	鸡	羽毛	,	和	干燥	苹果	,	和	叶子	烟草	,

他带来了大量的鸡毛、苹果干和烟叶，

[ænd; ənd] [rægz] , [ænd; ənd] [oʊld] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['sʌlfər] , [ænd; ənd] [ˌæsə'fetɪdə] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;

and	rags	,	and	old	shoes	,	and	sulphur	,	and	asafoetida	,	and	one	thing	or	another	;
和	破布	,	和	老的	鞋	,	和	硫	,	和	阿魏	,	和	一	事物	或者	其他	;

还有破布、旧鞋、硫磺、阿魏，以及其他一些东西；

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [paɪld] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [ʃiːt] ['aɪərn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	he	,	piled	them	on	a	breadth	of	sheet	iron	in	the	middle	of	the	floor	,
和	他	,	堆积	他们	在	一个	宽度	的	床单	铁	在	这	中间	的	这	地面	,

他把它们堆放在地板中央的一块铁皮上。

[ænd; ənd] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	set	fire	to	them	.
和	放	火	到	他们	.

然后放火烧掉它们。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [wel] ['stɑːrtɪd] , [aɪ] ['kudnt] [siː] , [maɪ'self] , [haʊ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɔːrps] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

When	they	got	well	started	,	I	couldn't	see	,	myself	,	how	even	the	corpse	could	stand	it	.
什么时候	他们	得到	出色地	开始	,	我	不能	看	,	我	,	如何	甚至	这	尸体	可以	站立	它	.

当他们开始猛烈攻击时，我甚至无法想象，即使是尸体又怎么能承受得住。

[ɔːl] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['sɪmpli] ['poʊətri] [tuː; tə] [ðæt] [smel] , — [bʌt; bət] [maɪnd] [juː; jʊ] ,

All	that	went	before	was	just	simply	poetry	to	that	smell	,	—	but	mind	you	,
全部	那	去	前	曾是	只是	简单地	诗	到	那	闻	,	—	但	头脑	你	,

之前发生的一切都不过是那股气味的诗篇罢了——但请注意，

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [smel] [stʊd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [sə'blaɪm] [æz; əz] ['evər] ,

the	original	smell	stood	up	out	of	it	just	as	sublime	as	ever	,
这	原来的	闻	站立	向上	出去	的	它	只是	作为	升华	作为	曾经	,

原有的香味依然浓郁芬芳，一如既往地令人陶醉。

— [fækt] [ɪz] , [ðiːz] ['ʌðər] [smelz] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['betər] [hoʊld] ;

—	fact	is	,	these	other	smells	just	seemed	to	give	it	a	better	hold	;
—	事实	是	,	这些	其他	气味	只是	似乎	到	给	它	一个	更好的	抓住	;

事实上，这些其他的气味似乎反而让它更持久；

[ænd; ənd] [maɪ] , [haʊ] [rɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

and	my	,	how	rich	it	was	!
和	我的	,	如何	富有的	它	曾是	!

我的天，它真是太富有了！

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ðer; ðər] — [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] — [meɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

I	didn't	make	these	reflections	there	—	there	wasn't	time	—	made	them	on	the
我	没有	制作	这些	反思	那里	—	那里	不是	时间	—	制成	他们	在	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

我没有在那里进行这些思考——没有时间——我是在平台上进行的。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['tɔmpsn] [gɑːt] ['sʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] [fel] ; [ænd; ənd]

And	breaking	for	the	platform	,	Thompson	got	suffocated	and	fell	;	and
和	打破	为了	这	平台	,	汤普森	得到	窒息	和	跌倒	;	和

[bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] ['drægd] [aʊt] ,

before	I	got	him	dragged	out	,
前	我	得到	他	拖拽	出去	,

汤普森冲向站台时窒息而倒；在我把他拖出来之前，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [nɪr] [gɔːn] [maɪ'self] .

which	I	did	by	the	collar	,	I	was	mighty	near	gone	myself	.
哪个	我	做过	经过	这	衣领	,	我	曾是	强大的	靠近	已消失	我	.

我当时就抓住了衣领，我自己也差点丧命。

[wen] [wiː; wi] [ri'vaivd] , ['tɔmpsn] [sed] [dɪ'dʒektɪdli] , —

When	we	revived	,	Thompson	said	dejectedly	,	—
什么时候	我们	复活	,	汤普森	说	沮丧地	,	—

汤普森沮丧地说，当我们恢复过来时——

“ [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪr] , [kæp] .

“	We	got	to	stay	out	here	,	Cap	.
“	我们	得到	到	停留	出去	这里	,	帽	.

“我们必须留在这里，队长。”

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

We	got	to	do	it	.
我们	得到	到	做	它	.

我们必须这么做。

[ðeɪ] [eint] [noʊ] ['ʌðər] [wei] .

They	ain't	no	other	way	.
他们	不是	不	其他	方式	.

别无他法。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['wɒnts] [tuː; tə]['træv(ə)l][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['hiːz] [fɪkst] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [ˌaʊt'voʊt] [juː 'es]

The	Governor	wants	to	travel	alone	,	and	he's	fixed	so	he	can	outvote	us
这	州长	想要	到	旅行	独自的	,	和	他是	固定的	所以	他	能	否决	我们

.

:
.

州长想独自出行，而且他已经做好了安排，可以在投票中击败我们。

” [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

”	And	presently	he	added	,
”	和	目前	他	额外	,

“随后他又补充道，

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪə(r)] - .

“	And	don't	you	know	,	we're	pisoned	.
“	和	不	你	知道	,	是	-	.

“难道你不知道，我们中毒了。”

[its] ['aʊər; ɑːr][læst] [trɪp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It's	our	last	trip	,	you	can	make	up	your	mind	to	it	.
它是	我们的	最后的	旅行	,	你	能	制作	向上	你的	头脑	到	它	.

这是我们最后一次旅行了，你可以做决定了。

['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [ɪz] [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Typhoid	**fever**	**is**	**what's**	**going**	**to**	**come**	**of**	**this**	**.**
伤寒	发烧	是	是什么	去	到	来	的	这	.

伤寒是这场疫情的最终结果。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [əkomɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

I	**feel**	**it**	**acoming**	**right**	**now**	**.**
我	感觉	它	即将到来的	正确的	现在	.

我感觉它马上就要来了。

[jes] , [sɜːr] , [wɪə(r)] [ɪ'lektɪd] , [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɔːrn] .

Yes	**,**	**sir**	**,**	**we're**	**elected**	**,**	**just**	**as**	**sure**	**as**	**you're**	**born**	**.**
是的	,	先生	,	是	当选	,	只是	作为	当然	作为	你是	出生	.

是的，先生，我们是民选的，就像您是出生的一样确定无疑。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['froʊz(ə)n][ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l]

"	**We**	**were**	**taken**	**from**	**the**	**platform**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**frozen**	**and**	**insensible**
"	我们	是	已采取	从	这	平台	一个	小时	之后	,	冷冻	和	麻木不仁

, [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ,

,	**at**	**the**	**next**	**station**	**,**
,	在	这	下一个	车站	,

“一个小时后，我们被从站台上抬到下一站，当时我们浑身僵硬，毫无知觉。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [streɪt] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'gen]

and	**I**	**went**	**straight**	**off**	**into**	**a**	**virulent**	**fever**	**,**	**and**	**never**	**knew**	**anything**	**again**
和	我	去	直的	离开	进入	一个	剧毒的	发烧	,	和	绝不	知道	任何事物	再次

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .

for	**three**	**weeks**	**.**
为了	三	周	.

我随即高烧不退，昏迷了整整三周。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [ðen] ,

I	**found**	**out**	**,**	**then**	**,**
我	成立	出去	,	然后	,

我后来才知道，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [bɑːks][ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd][ə; eɪ]

that	**I**	**had**	**spent**	**that**	**awful**	**night**	**with**	**a**	**harmless**	**box**	**of**	**rifles**	**and**	**a**
那	我	有	花费	那	可怕	夜晚	和	一个	无害	盒子	的	步枪	和	一个

[lɑːt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃiːz] ;

lot	**of**	**innocent**	**cheese**	**;**
很多	的	清白的	奶酪	;

我竟然在那个可怕的夜晚，和一箱无害的步枪和许多无辜的奶酪待在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ; [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ,

but	**the**	**news**	**was**	**too**	**late**	**to**	**save**	**me**	**;**	**imagination**	**had**	**done**	**its**	**work**	**,**
但	这	消息	曾是	也	晚的	到	节省	我	;	想像力	有	完毕	它是	工作	,

但消息来得太晚了，救不了我了；想象力已经发挥了作用。

[ænd; ənd][maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] ['ʃætərd] ;

and	**my**	**health**	**was**	**permanently**	**shattered**	**;**
和	我的	健康	曾是	永久的	破碎	;

我的健康彻底崩溃了；

['niːðər] [bər'mjuːdə][nɔːr]['eni] ['ʌðər] [lænd][kæn; kən]['evər] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [toʊm] .

neither	**Bermuda**	**nor**	**any**	**other**	**land**	**can**	**ever**	**bring**	**it**	**back**	**tome**	**.**
两者都不	百慕大	也不	任何	其他	土地	能	曾经	带来	它	后退	大部头书	.

百慕大或其他任何国家都无法将它带回给我。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [læst] [trɪp] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] .

This	**is**	**my**	**last**	**trip**	**;**	**I**	**am**	**on**	**my**	**way**	**home**	**to**	**die**	**.**
这	是	我的	最后的	旅行	;	我	是	在	我的	方式	家	到	死	.

这是我最后一次旅行；我要回家等死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神